

## LA TRADITION SLAVE DES APOPHTHEGMATA PATRUM

(Aperçu de l'économie de la collection systématique)

Wiliam R. VEDER, Utrecht

Les problèmes philologiques des *Apophthegmata Patrum* ont engendré sur le domaine slave déjà bien des publications.<sup>1</sup> Rares, cependant, sont les travaux qui permettent aux philologues de se former une impression concrète de leur organisation en collections et qui puissent leur servir de clé à la tradition manuscrite, de point de départ pour la critique des textes et, enfin, pour leur publication. A vrai dire, nous ne possédons à l'heure actuelle que deux travaux de ce genre:<sup>2</sup>

1. Pour la collection alphabético-anonyme, couramment appelée dans la philologie slave *Патерик Алфавитный и Иерусалимский*:  
N. van Wijk. Подробный обзор церковнославянского перевода Большого Лимонаря. *Byzantinoslavica* 6 (1935—1936): 38—84.

Analyse détaillée de deux collections serbes, le *Cod. Wuk 40 SB Berlin* et le *Cod. 726 NB Belgrade* (brûlé en 1941) avec identification soigneuse de la plupart des pièces. La validité de l'analyse est confirmée par un troisième ms serbe, le *Cod. Hilferding 50 GPB Léningrade*, que j'ai pu examiner de près en

---

<sup>1</sup> Cf. les bibliographies chez Св. Николова, Ранните старобългарски преводи на патеричните сборници. *Сб. Константин-Кирил Философ*. Sofia 1969, 219—236; К. л. Иванова-Константинова, Об одной рукописи XIV в. Погодинского собрания. *ТОДРЛ* 25 (1970), 294—308, et dans le livre de Van Wijk (1974).

<sup>2</sup> On pourrait encore ajouter l'étude de I. П. Ерьомин, «Сводный» Патерик у південно-слов'янських, українському та московському письменствах. *Записки Історично-Філологічного відділу УАН* 1927/12, 48—77, 1927/15, 54—101, qui donne l'inventaire archétypal de cette compilation slave qui inclut quantité d'apophthègmes. Mais cette étude porte déjà sur une tradition dispersée, secondaire.

1972. Les mss russes de cette collection que j'ai pu examiner superficiellement semblent être *grosso modo* conformes au tableau dressé ici.

2. Pour la collection systématique, couramment appelée dans la philologie slave *Πατερικ Συγκεκλι* (parfois avec l'épithète *νοηλαβ-ηβι* » divisée en chapitres«):

N. van Wijk. *Die slavische Übersetzung der 'Ανδρῶν ἁγίων βιβλος*, édité par R. Pope sous le titre anglais *The Slavic Translation of the 'Ανδρῶν ἁγίων βιβλος* comme le vol. 1 de la série *Slavistic Printings and Reprintings* (La Haye 1974).

Edition du texte de deux collections slaves méridionales, le *Paterikon de Mihanović* (Cod. 152 ÖNB Vienne) et le *Cod. Fonds Slave 10 BN Paris*.

L'utilité des deux travaux aux fins indiqués est quelque peu limitée par le fait que Van Wijk, pour la classification des pièces, se servait uniquement des données extérieures de ses mss (folio, ligne) et, pour leur identification, des données analytiques de Bousset.<sup>2a</sup> Il n'avait pas encore à sa disposition l'étude magistrale de J.-C. Guy. *Recherches sur la tradition grèque des Apophthegmata Patrum. Subsidia Hagiographica* 36 (Bruxelles 1962), qui non seulement pour la première fois donne une vue d'ensemble bien précise de la tradition grèque antérieure au 14<sup>e</sup> siècle, en ajoutant à notre connaissance quantité d'apophthèmes inconnus, inédits, mais qui en plus propose un cadre de description et de classification maniable, applicable aussi bien aux collections individuelles qu'aux relations entre les traditions différentes des collections de cette littérature paléochrétienne vraiment internationale. En outre, pour ce qui concerne la collection systématique des *Apophthegmata Patrum*, Van Wijk avait à sa disposition des témoins qui ne représentent, on le verra ci-dessous, que partiellement sa tradition Slave.

Ainsi, le but de la publication ci-dessous sera de présenter avec un maximum de clarté, dans le cadre dressé par Guy, l'analyse comparée de 12 mss de la collection systématique slave, à trois exceptions près antérieurs au 16<sup>e</sup> siècle, capables de combler les lacunes laissées par les deux témoins de Van Wijk.

Je donnerai les *incipit* slaves de toutes les pièces susceptibles de figurer comme apophthèmes autonomes dans l'une ou l'autre des

---

<sup>2a</sup> W. Bousset, *Apophthegmata. Studien zur Geschichte des ältesten Mönchtums*, Tübingen 1923.

collections. Chaque *incipit* sera précédé par un numéro d'ordre: sans parenthèses ce numéro correspond à la numérotation des pièces dans l'analyse de la collection systématique par Guy (1962: 126—181) et sert en même temps d'identification de la pièce par rapport au texte grec; entre parenthèses ce numéro n'est qu'un simple numéro d'ordre désignant un apophthègme qui ne figure pas dans le texte grec du chapitre en question (ce numéro sera, autant que possible, répété en bas de page dans une note identificatoire). Chaque *incipit* sera suivi de numéros d'ordre définissant la présence et la place de l'apophthègme à l'intérieur des collections slaves étudiées. Le texte de *l'incipit* est celui de la collection slave dont la référence le suit immédiatement, l'orthographe ayant été modifié légèrement pour éviter les *superscripta* sauf le titre.

Les *incipit* seront groupés en chapitres dont je donnerai *in extenso* les titres slaves. Leur numérotation est la même que dans l'analyse de Guy. Toutefois je préciserai la place relative de chaque chapitre dans la collection slave dont il fait partie. Les chapitres absents des collections grécques étudiées par Guy seront marqués par une lettre.

Les manuscrits:

#### Sigle P

Manuscrit de base:

1. *Cod. Pogodin 267 GPB Léningrad*,<sup>3</sup> russe, fin 14<sup>e</sup> siècle, mutilé au début. Les *Apophthegmata Patrum* sont suivies de *varia ascetica* et des *Pandectes* de Nikon de la Montagne Noire.

Manuscrits supplémentaires:

2. *Cod. Synodal 3 GIM Moscou*,<sup>4</sup> russe, début 15<sup>e</sup> siècle. La collection d'apophthègmes est intitulée *Патерикъ*; elle est précédée des *Pandectes* d'Antioche et suivie de *varia ascetica*, à commencer par ceux du ms 1.

Les pièces suppléées au ms de base seront marquées par des numéros d'ordre entre parenthèses rondes.

---

<sup>3</sup> Décrit par Кл. Иванова-Константинова (1970).

<sup>4</sup> Décrit par А. Горский, К. Невоструев, Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки II/2. Moscou 1859, réimprimé Wiesbaden 1964 sous le № 153.

3. *Cod. Soloveckij 647 GPB Léningrade*,<sup>5</sup> russe, 15<sup>e</sup> siècle. La collection d'apophthèmes est intitulée Книги нарицаемъна патерикъ; elle est suivie de *varia ascetica* pareils à ceux du ms 1.

4. *Cod. Uvarov 483 GIM Moscou*,<sup>6</sup> russe, daté 1542. La collection d'apophthèmes ne porte pas de titre propre; elle est précédée d'une *exhortation et prière avant la lecture*,<sup>7</sup> attribuées à Jean Chrysostome, et suivie de *varia ascetica*, pareils à ceux du ms 2.

5. *Cod. Undol'skij 219 GBL Moscou*,<sup>8</sup> russe, 16<sup>e</sup> siècle. Les caractéristiques textologiques sont les mêmes que ceux du ms 3.

Les quelques pièces suppléées au ms de base par les mss 3—5 seront marquées par des numéros d'ordre entre crochets. Le texte des *incipit* sera celui du ms 5, qui conserve, paraît-il, quantité d'archaïsmes lexiques et syntaxiques.

Les mss du groupe P sont les seuls à donner les chapitres A, 1 et B. Ces chapitres sont toujours suivis de deux autres, extraits d'homélies de Jean Chrysostome. Les mss 1 et 2 donnent ces 5 chapitres au commencement de la collection d'apophthèmes et ajoutent comme 6<sup>e</sup> chapitre l'*exhortation et prière avant la lecture* avec laquelle commence le ms 4. Les mss 3—5 donnent ces chapitres intercalés entre les chapitres 9 et 10, tout en remplaçant l'*exhortation et prière* par deux chapitres extraits d'homélies, attribuées à Eusèbe et Esaïe (le ms 4 ajoute encore un autre chapitre d'extraits d'homélies de Jean Chrysostome).

### Sigle Ć

Manuscrit de base:

6. *Cod. Ćudovskij 18 GIM Moscou*,<sup>9</sup> russe, fin 14<sup>e</sup> siècle. La collection d'apophthèmes ne porte pas de titre propre; elle est suivie

<sup>5</sup> Décrit dans la Описание рукописей Соловецкого монастыря П. Kazan 1885 sous le № 467.

<sup>6</sup> Décrit par П. М. Строев, Рукописи славянские и российские, принадлежащие... И. Н. Царскому. Moscou 1848 sous le № 291.

<sup>7</sup> Cette pièce se retrouve en grec dans la collection alphabético-anonyme à la fin de la série des anonymes (N 670). Il paraît qu'elle est extraite du *Sermo de panoplias* d'Ephrem le Syrien.

<sup>8</sup> Décrit par В. М. Ундольский, Славяно-русские рукописи В. М. Ундольскаго. Moscou 1870 sous le № 219.

<sup>9</sup> Décrit récemment par М. В. Щепкина, Т. Н. Протасьева, Л. М. Костюхина, В. С. Голышенко, Описание пергаментных рукописей Государственного Исторического музея, ч. 1. русские рукописи. Археографический Ежегодник за 1964. г., 196.

de 7 chapitres de *varia ascetica* et de 6 chapitres d'apophthèmes, redoublant en partie le chapitre 3<sup>e</sup> et suppléant aux chapitres 7, 8, 10, 15 et 18 des pièces oubliées.

Manuscrit supplémentaire:

7. *Cod. Troickij 37 GBL Moscou*,<sup>10</sup> russe, début 15<sup>e</sup> siècle. La collection d'apophthèmes est intitulée Книга гл҃ма патерикъ; elle est suivie de 37 chapitres de *varia ascetica*, un chapitre de 41 apophthèmes intitulé ѿ патерика повѣсти сѣрыхъ шць ислаааа, extrait vraisemblablement de la série des anonymes de la collection alphabético-anonyme, encore 10 chapitres de *varia ascetica* et, enfin, une collection d'extraits du *Pré Spirituel* de Jean Mosch, connue dans la philologie slave comme *Патерик Синайский*, ainsi qu'une collection d'extraits de l'*Histoire Lausiaque* de Pallade et de l'*Histoire des Moines d'Egypte*, connue dans la philologie slave comme *Патерик Египетский*.

Les pièces suppléées au ms de base seront marquées par des numéros d'ordre entre parenthèses.

### Sigle S

8. Le *Patérikon de Scaliger*<sup>11</sup> (*Cod. Scaliger 74 UB Leyde*), russe, fin 13<sup>e</sup> siècle. La collection d'apophthèmes porte le titre ѿ отъчскихъ поученьи и жития ихъ. на подвигы чюдцима г. Elle représente une compilation libre, sans division en chapitres, où aux apophthèmes proprement dit se joignent quelques textes de l'*Histoire Lausiaque*, de l'*Histoire des Moines d'Egypte* et de l'*Echelle du Paradis* de Jean Climaque (ces derniers ont été assimilés en forme aux apophthèmes).<sup>12</sup> La collection est suivie d'un recueil de pièces eschatologiques et d'un recueil d'homélies.<sup>13</sup>

<sup>10</sup> Décrit par les hieromonachi Hilaire et Arsène, Описание славянскихъ рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой Лавры I. ЧОИДР 1878/2, sous le № 37.

<sup>11</sup> Décrit par W. R. Veder, *The Scaliger Paterikon*. Tijdschrift voor Slavische taal — en Letterkunde 2 (1973), 111—119. Il est à noter que la date du ms a été reportée à la fin du siècle, dû aux comparaisons que j'ai pu effectuer à Moscou en 1974. J'en donnerai l'argumentation revue dans mon édition du ms, à paraître dans une édition-microfiche chez IDC (Zug, Suisse) en 1975.

<sup>12</sup> Les pièces 1 et 2 de la collection sont l'*exhortation et prière*, mentionnées dans la note 7.

<sup>13</sup> Cf. У. Р. Ведер, Една новооткрита сбирка старобългарски хомилии. Език и литература 1974/1, 11—38.

## Sigle W<sup>14</sup>

Manuscrit de base:

9. Le *Patérikon de Mihanović* (Cod. slave 152 ÖNB Vienne), bulgare, début 14<sup>e</sup> siècle, mutilé çà et là. La collection d'apophthègmes ne porte pas de titre propre; elle est suivie de *varia ascetica*, au commencement pareils à ceux du ms 1, et d'un recueil d'homélie.

Manuscrit supplémentaire:

10. *Cod. Fonds Slave 10 BN Paris*, serbe, 14<sup>e</sup> siècle. La collection d'apophthègmes ne porte pas de titre propre; elle est suivie des *varia ascetica* du ms 9 et de la *vita* de Stefan Nemanja.

Les pièces suppléées au ms de base seront marquées par des numéros d'ordre entre parenthèses.

## Sigle H

11. *Cod. Hilferding 90 GPB Lénigrade*,<sup>15</sup> serbe, 14<sup>e</sup> siècle. La collection d'apophthègmes est intitulée Сборник ѿчьскихъ дшепользнихъ словесъ сказаниа; elle est suivie de *varia ascetica*, semblables à ceux du ms 1 (mais avec des interpolations de l'*Echelle du Paradis*), et de la *vita* de Saint-Benoît.

## Sigle M

12. Les *Grands Ménées de Lecture du Métropolitte Macaire*,<sup>16</sup> appendice au 31 décembre (Cod. Synodal 989 GIM Moscou, fol 961—1005), Novgorod 1531. La collection d'apophthègmes ne porte pas de titre propre; elle est immédiatement précédée de la collection alphabético-anonyme avec *varia ascetica* et suivie d'un recueil d'homélie parsemé d'apophthègmes.

---

<sup>14</sup> Les deux mss. sont décrits par Van Wijk (1974) avec référence aux descriptions antérieures.

<sup>15</sup> Décrit par E. Э. Гранстрем, Описание русских и славянских пергаменных рукописей... Лénigrade 1953, 106, redaté par В. Мошин, К датировке рукописей из собрания А. Ф. Гильфердинга... ТОДРЛ 15 (1958), 416.

<sup>16</sup> Décrit par Т. Н. Протасьева, Описание рукописей Синодального собрания I. Moscou 1970 sous le № 787.

Légende des notes:

- Achille 5 — apophthègme de la série alphabétique grèque (Guy 1962: 19—36)
- N 439 — apophthègme de la série des anonymes grèque (Guy 1962: 64—74)
- 6:20 — apophthègme de la collection systématique grèque défini par chapitre et numéro d'ordre (Guy 1962: 126—181)
- Mosq. 20:18 — apophthègme de la collection systématique grèque des *Codd. Synodaux grecs 163 et 452* GIM Moscou (édités en traduction Russe par l'évêque Bessarion: *Древний патерик, изложенный по главам.* Moscou 1892, 2<sup>e</sup> édition)
- PE III, 2B:22 — apophthègme du recueil grec de Paul l'Évergète, défini par livre, chapitre et numéro d'ordre (édition d'Athènes 1957—1966)
- Ruf. 75 — apophthègme du recueil latin attribué à Rufin (PL 73: col. 739—810)
- Mart. 88 — apophthègme du recueil latin de Martin de Dumio (PL 74: col. 381—394)
- Pa. 53:1 — apophthègme du recueil latin de Paschase, défini par chapitre et numéro d'ordre (J. G. Freire. *A versão latina por Pascásio de Dume dos Apophthegmata Patrum*, Vol. 1. Coimbra 1971)
- Bu. I:530 — apophthègme du recueil syriaque d'Anan Jésus, défini par livre et numéro d'ordre (E. A. W. Budge. *The Paradise or Garden of the Holy Fathers...*, Vol. 2, Londres 1907)
- Arm. II:98 — apophthègme du recueil arménien, défini par volume et page (édition de Venise 1855)
- Eth. Coll. 14:1 — apophthègme du recueil éthiopien défini par chapitre et numéro d'ordre (V. Arras. *Collectio monastica*, CSCO 238—239, Louvain 1963)
- Ch. 260 — apophthègme du recueil copte (M. Chaîne. *Le manuscrit de la version copte des Apophthegmata Patrum.* Le Caire 1960)

Les pièces non identifiées encore, marquées par un point d'interrogation, seront le sujet d'une publication prochaine.

№	P	S	M
Chapitre A*: Житыя і повѣсти разныя, сѣхъ шѣхъ вѣносныхъ.	(1)	—	15
(1) Гѣше авва аманъ. яко придоховѣ аз же и шѣхъ викричъ.	(1)	—	—
(2) Гѣху ш оѣи петръ. и ш аввѣ епимаѣ яко котора вѣста	(2)	—	106
(3) Бѣхъ нѣкто безмолвеникъ в горѣ афанвенцѣки, придоша на нѣ	(3)	—	—
(4) Пришедшо шѣю пунину въ страны егѣпетскы житѣ ключи сѣ	(4)	—	—
(5) Котораста сѣ иногда двѣ вси въ егѣптѣ. и шедѣ авва	(5)	—	—
(6) Гѣа яко нѣкто ш старецъ. проси оу бѣ видити шѣа.	(6)	—	—
(7) Идѣ иногда авва амонъ. оучникъ шѣа сисѣю на службѣ.	(7)	—	107
(8) Иногда придоста ерачникъ съвлекоша я. и шидоша	(8)	—	108
(9) Придоша иногда арианукъ. къ аввѣ сисѣю. в горѣ шѣа	(9)	—	—
(10) Гѣху ш аввѣ феоdorfъ феремястѣмь. яко егдаже шпусти	[10]	—	—
(11) Позѣдаху нѣции ш аввѣ шѣи агафонѣ. яко тѣаше творити	(10)	—	—
(12) Гѣху ш шѣи агафонѣ яко вѣ строи совою. с расѣженнемъ	(11)	—	—
(13) Бѣ же авва агафонъ. премудръ юстѣствомъ. и без лѣности	(12)	—	—
(14) Гѣху ш оѣи силванѣ. яко излѣзе оучникъ юго захарыа	(13)	—	—
(15) Братѣ иногда шврѣте дѣвко на пѣти. испадше с великоюда.	(14)	—	—
(16) Бѣпросиша братѣа нѣкогого гѣше. како вѣ заповѣдаеть	(15)	—	—
(17) Гѣху ш ютери старци. в нижнихъ странахъ. яко сѣдѣше	(16)	—	—
(18) Братѣ вѣпроси нѣкогого ш оѣи гѣа. что створио яко	(17)	—	—
(19) Братѣ нѣкто живѣи в кинови. сирѣчь вѣ шѣции житини.	(18)	3	—
(20) Бѣпрошенъ вѣстѣ старецъ ш брата рци ли како сѣсе сѣ.	(19)	4	—
(21) Бѣпрошенъ вѣстѣ старецъ ш нареченыхъ вѣ воинство.	(20)	—	—
(22) Рече старецъ юже ни творши споемѣ. не можеши бѣ	(21)	—	—
(23) Бѣзвѣсти сѣ нѣкому братѣ. по плоти родѣствомъ. яко	(22)	5	—
(24) Рече старецъ шставишъ на свѣтѣаи пѣть. сирѣчь да	(23)	—	—
(25) Рѣша ш старци яко аще слѣшаше. юже братѣ бѣ рекѣ	(24)	—	—
(26) Братѣ вѣпроси старца. что юсть прѣдѣспѣание чѣвѣу.	(25)	—	—
(27) Рече старецъ аннѣу. странно юсть клати сѣ ротити сѣ	(26)	6	—
(28) Рече старецъ николиже вѣздвиже стопѣ ножьнѣ аще не	(27)	—	—
(29) Рече старецъ смиренаа мѣдрость нѣстѣ весоли но солю	(28)	—	—
(30) Рече старецъ юже оукарати себе оутверженне юсть :-	(29)	7	—
(31) Рече старецъ аще смирении мѣдрости минт сѣ синти до дѣа	(30)	—	—
(32) Рече старецъ хоѣю навѣкнѣти а не оучити :-	(31)	8	—

\*Chapitre A: M:15 contient des apophthèmes des chapitres 14—19, 21, une dizaine d'apophthèmes de la série des anonymes, ainsi qu'apophthèmes des chapitres A, 1 et B.

(1) = Achille 5	(12) = Ruf. 75	(23) = Cassien 8
(2) = Pierre le Pionite 3	(13) = Agathon 10	(24) = Mart. 81
(3) = Poemen 90 = infra 1:(37)	(14) = Silvain 8	(25) = ?
(4) = PE III, 2B:22	(15) = N 439	(26) = ?
(5) = Arm. II:98 (cf. Hist. Mon. 8:36)	(16) = ?	(27) = Nisthéroos 5 <sup>b</sup>
(6) = Antoine 28	(17) = cf. N 61	(28) = N 485
(7) = Sisoès 46	(18) = ?	(29) = Bu. I:530
(8) = Sisoès 31	(19) = ?	(30) = Mart. 88
(9) = Sisoès 25	(20) = N 143 = 6:20	(31) = Bu. I:534
(10) = Théodore de Phermé 26	(21) = ?	(32) cf. N 668 =
(11) = Agathon 29	(22) = ?	= infra 15:101



(33) Рече старечъ бѹди свобода а не бѹди лукавѣ. югда	(32) — —
(34) Рече старечъ лѣниваго нетрѣвнаго не хошеть бѣ :-	(33) — —
(35) Братъ живаше в кинови покорала са и оугажаше	(34) — —
(36) Пакы инъ старечъ рече тако шбрази подовѣя бѣваютъ	(35) — —
(37) Бѣпрошенъ бѣсть старечъ кѣмъ шобразомъ приемиеть дѣша	(36) 9 —
(38) Бѣ во ѡшельца в пѹстѣини. пасын са с бѹволицами.	(37) — 109
(39) Гѣше старечъ. бни надо желѣзно. долженъ юсть	(38) — 110
(40) Приидоша иногда братъа в горѹ всьма сѣдитъ.	(39) — 111
(41) Гѣху нѣ ш коюль шѣи в кельяхъ. тако прикованъ бѣ.	(40) — 112
(42) Братъ бѣпроси старца гѣа како дѣша противит са	(41) 10 113
(43) Братъ бѣпроси старца рци ми гѣъ и рече старечъ потцим са	(42) — —
(44) Братъ створи такъже ключъ. и ѡбвзаше келью единого	(43) — —
(45) Гѣше старечъ. тако шѣи дѣрзеть внидоша въ цѣстене	(44) — —
(46) Рече пакы довро юсть рѣци. ѡпѹсти и тако визнаати	(45) 11 —
(47) Рече пакы видиши кого вѣпадна въ воду и можеши	(46) — —
(48) Гѣше старечъ тако едина бѣ бауаница красна. и бѣта	(47) — 114
(49) Гѣху ш етерѣ старици. тако вѣнде въ фивандѹ. сѣдѣтъ	(48) — 115
(50) Гѣше нѣкто ст. речъ. аще сѣднши на аѣстѣ. и видиши	(49) — —
(51) Гѣху ш етерѣхъ скитишѣхъ. тако не бѣ вѣзможениа	(50) — 116
(52) Братъ иногда въ скитѣ. призвавъ брата нѣкогого гѣа.	(51) — 117
(53) Бѣпроси етерѣ братъ. нѣкогого брата. тако прихѹдитъ	(52) — 118
(54) Братъ посланъ бѣсть ѡ скита своимъ оѣмъ вельблѹда рѣди	(53) — 119

Chapitre 1: Позѣсти старечъ и наказание стѣхъ шѣи надъ прѣспѣкание конѣчною.	(2) — 15
--	----------

1 Бѣпроси нѣкто шѣа антонниа. что схранивъ бѹ оугожою.	(1a) 12 —
2 бѣпроси авва шѣи павло шѣа антонниа. что створю	(1b) 13 —
3 Рече блжнныи григорин. тако трии сиѣхъ просить бѣ.	(2) 16 —
4 И рече авва салони тако гѣше нѣкто ѡ оѣцъ. слѹшьшиа	(3) — 120
5 Рече пакы вѣзвѣсти колю иноку смѣтъ оѣю.	(4) — 121
6 Рече авва макарии шѣю захарѣи приими дѣло мнишьскою.	(5) — 122
12 Гѣху ш аввѣ ш фѣодорѣ. фермидѣцѣмъ. тако трии сина	(6) 17 123
13 Рече авва коковничъ. азъ хоѣю приати чѣвка ѡ всиѣхъ	(7) 18 124
14 Рече авва нвсифѣ фивен. тако трии сѣтъ чинове	(8) 58 125
15 Повѣдаше авва киснанъ. ш единомъ шѣи ншавнѣ кѹновнарѣк	(9) — 126

(33) cf. Mart. 95	(43) = ?
(34) = N 602	(44) = N 7
(35) = N 644	(45) = ?
(36) = ?	(46) = Bu. I:521
(37) cf. N 107 = infra	(47) = N 472
21:26	(48) = ?
(38) = N 62 (cf. N 516)	(49) = Bu. II:280
(39) cf. Antoine 35 =	(50) = ?
= 11:3	(51) = N 467 = 20:10
(40) cf. N 614	(52) = N 482
(41) = ?	(53) = ?
(42) = Pa. 53:1	(54) = N 344

18	Братъ въпроси оца гл҃а какъ добра вещь юсть. да створю	(10)	b19	127
20	Рече авва пунинъ. яко еже хранити и себе внимати.	(11)	23	128
19	Рече пакы в аввѣ несдерни югоже яко змию мѣдлану	(12)	—	129
21	Рече пакы сню заповѣда гл҃ дасть нанию еже шстати сѧ	(13)	—	130
22	Братъ въпроси юго гл҃а како подобаетъ чыбкѣ ходити.	(14)	24	131
23	Рече пакы ницета и печаль. то юсть делеси иноческаго	(15)	—	132
24	Рече пакы авва пунинъ. яко аще двою вещью.	(16)	25	133
25	Повѣдаша в аввѣ павло. яко скончеваа сѧ въ тѣ часѣ	(17)	29	134
26	Рече авва сисон бѣди оукоренъ и волю свою за сѧ завѣрзи.	(18)	30	135
27	Авва хаме хотѣа скончати сѧ. рече симъ. не живете	(19)	—	136
29	Братъ въпроси старца гл҃а. како приходитъ страхъ вин	(20)	31	137
30	Рече старецъ страхъ и смиренне. и ницета и пища.	(21)	32	138
31	Гл҃ше нѣкто ѿ старецъ. аще почтеша друга. не створи	(22)	—	139
32	Рече старецъ жизнь аниху се юсть. дѣла помышление.	(23)	33	140
33	Рече старецъ не принималъ всихъ яко братыа	(24)	39	141
34	Рече старецъ молн бѧ и подасть ти бѣ плачь	(25)	—	—
(1)	Бѣ нѣкто привесникъ въ единомъ градѣ. и приде нѣкто	(26)	—	—
(2)	Приде иногда къ старцю братъ египтянинъ в сѣрню.	(27)	—	142
(3)	Гл҃ше в оци силуани оучинци оци зѣнонѣ. яко искони	(28)	—	143
(4)	Рече авва исакъ старѣи кеананъ. югда вѣхъ оунъ.	(29)	—	144
(5)	Гл҃ху в единѣхъ кельяхъ. яко тако правило имѣху.	(30)	40	145
(6)	Рече оучникъ юго. яко иногда приде нѣкто продаа лукъ.	(31)	—	146
(7)	Имѣ авва агафонъ оучникъ два шшедѣ на кровлѣ.	(32)	—	147
(8)	Гл҃ху в оци силуанѣ. яко сѣдаше въ скроннемъ мѣстѣ	(33)	—	—
(9)	Гл҃ху в нѣкоемъ братѣ. яко сѣдал в пустыни.	(34)	—	148
(10)	Рече страстотерпецъ безцнствю юсть аниху. юже ити	(35)	41	149
(11)	Бѣ нѣкто старецъ. и по всѧ дни ядалше три помагы.	(36)	—	—
(12)	Рече старецъ. аще ласи такоже алчеша. и пиюши югда	(37)	42	—
(13)	Ошеникъ имѣ двѣ ризѣ едину нову а другую повѣтшану.	(38)	—	—
(14)	Гл҃ше нѣкто ѿ оцъ яко нѣкто бѣ магистрианъ.	(39)	—	—
(15)	Гл҃ше нѣкто ѿ оцъ. аще кто повѣженъ бѣдетъ.	(40)	—	150
(16)	Братъ въпроси нѣкогого ѿ старецъ. в помыслѣ хульнѣнъ.	(41)	—	—
(17)	Рече старецъ. и яко инози оставаютъ и ѿпадаютъ	(42)	—	151
(18)	Рече нѣкто ѿ великыхъ оцъ якоже идеши внемли себе	(43)	—	—
(19)	Братъ въпроси нѣкогого ѿ старецъ. якоже сѣиницю	(44)	—	—
(20)	Инь оубо братъ ѿвѣща старцю. аще оубо прииду к томи	[45]	—	—
(21)	Мужъ стѣ видивъ юдиногъ съгрѣшающа горко прослѣзив сѧ	(45)	—	152

(1) = ?

(2) = ?

(3) = ?

(4) = Isaac des  
Cellules 2

(5) = 20:14

(6) = ?

(7) = Agathon 20

(8) = Silvain 7

(9) = N 480

(10) = Bu. I : 210 (cf. I : 199)

(11) = N 20 = 9 24

(12) cf. Eth. Coll. 14 1

(13) = Ch. 260

(14) = N 38

(15) = ?

(16) = PE III 30 4—5

(17) cf. Bu. I 607

(18) = N 435

(19) = ?

(20) = ?

(21) = N 432 (cf. infra  
9 17)

(22) Въпроси нѣкто старца гѣл. ѿсе два чѣвка. единъ линиъ	(46) — 153	
(23) Братъ спутъствовавъ нѣкъ къ кому. и повѣди и помысли	(47) — 154	
(24) Повѣдаше оубо тако нѣахоуъ братыа поурени въ весь	[49] — —	
(25) Братъ въпроси старца гѣл. тако творю вса подобна.	(48) 45 155	
(26) Равкъ вѣкъ нѣкогда линиъ. ѿ. десати и. ѿ. лѣтъ превысть.	(49) — 156	
(27) Рече старецъ новосажении не имать потреби	(50) 46 157	
(28) Гѣху ѿ старци тако не живаше с братыа.	(51) — 158	
(29) Братъ въпроси старца. ѿ книжнелии словеси.	(52) 47 159	
(30) Рече нѣкто ѿ сѣхъ. тако немощно ѿеть чѣвкъ.	(53) 53-54 —	
(31) Бѣкъ нѣкто старецъ гѣл. тако не имать потреби	(54) — 160	
(32) Гѣше нѣкто ѿ старецъ ѿ помыслихъ плотныхъ.	(55) — 161	
(33) Гѣше старецъ похвалѣа лиица предаеть в рѣцѣк вражии :-	(56) 55 162	
(34) Рече старецъ беснрении трудъ пустошникъ ѿеть.	(57) — 163	
(35) Бѣкъ нѣкто ѿ оцѣ сѣдѣа на лѣтѣкъ добръ живѣи	(58) — —	
(36) Бѣкъ нѣкто великъ безмолвникъ. в горѣкъ афангенстѣки.	(59) — 164	
(37) Оупоша единъ некаше ѿрени сѣ. и анонцию ѿму изакъзѣшо.	(60) — 165	
(38) Братъ нѣкто сѣдѣаше в кѣви къ градѣкъ егупетстѣкъ	(61) — —	
(39) Рече авка макари тако створи. ѿ. лица. прихода	(62) — —	
(40) Братъ въпроси н гѣл авка како състави скитѣкъ съ ѿцѣмъ	[65] — 166	
<hr/>		
Chapitre B: II другая старецьская провѣрѣннѣа. не приноша же по чину. ѿ оцѣ аммонѣкъ.	(3) — 15	
<hr/>		
(1) Иде иногда ѿцѣ аммонѣкъ. къ авкѣкъ афенно. и вѣжаше	(1) — —	
(2) Тѣкъ же приде иногда. пригизити рѣккъ. и вѣрѣте	(2) — —	
(3) Гѣху нѣкции ѿ немъ. тако ѿ васианска оуби	(3) — —	
(4) Братъ единъ съгрукши и гѣл ѿму съгрукши	(4) 56 167	
(5) Бѣкъ нѣкто ѿцѣмъ житыа. ѿцѣ. и прилѣчи сѣ оубику	(5) — —	
(6) Бѣкъ нѣкто ѿ оцѣ великъхъ вѣкъ скитѣкъ. ши хѣкъа лѣдѣи	(6) 57 168	
(7) Гѣху нѣкъ ѿ воемъ авкѣкъ аполои въ скитѣкъ.	(7) — —	
(8) Изидоста два врата рѣкѣнаѣа по плоти. исправниша	(8) — 169	
(9) Гѣху ѿ единомъ старци. тако ѿ аногѣго санѣнни	(9) — 170	
(10) Бысть нѣкто старецъ лековникъ зѣлао паче всѣаго	(10) — 171	
(11) Гѣше авка матѣи. тако тѣне ѿ ѿцѣкъ нѣаху ѿвѣчан	2 59 —	
(12) Пустѣи иногда авка вѣкъ оубицика сѣаго пѣла.	3 — 172	
<hr/>		
(23) = Poemen 182	(33) = ?	(1) = Ammonas 7—8
(24) = N 454 <sup>a</sup>	(34) = N 498	(2) = Ammonas 6
(25) = N 454 <sup>b</sup>	(35) = Ruf. 126	(3) = Ammonas 2
(26) = N 484	(36) = ?	(4) = ?
(27) = N 23 = 14, 31	(37) = Poemen 90 = su- pra A:(3)	(5) cf. N 22 = 7, 60
(28) = ?	(38) = Pa. 14:1	(6) = Arm. II, 17:7
(29) = N 128	(39) = N 43	(7) = Apollon 2
(30) = Dictionnaire de la spiritua- lité, IV, 1 (1958), col. 164	(40) = N 16	(8) cf. N. 622
(31) = N 464	(41) = ?	(9) = ?
(32) = ?	Chapitre B: Les mss. 3—5 donnent le titre comme... провѣрѣннѣа. приносиа по чину!	(10) = ?
		(11) = Antoine 27 = 17, 5
		(12) = Or 5

№		P	S	M
(13)	Рече авва висарию тако. ѿ. лѣтъ. не положихъ себе	4	64	173
(14)	Тоже пакы рече тако. ѿ. дѣни не спашъ. нѣкогого	5	65	174
(15)	Гѣше авва данилъ. тако и авва александръ. пожитъ	6	—	—
(16)	Рече авва агафонъ. пришедъ иногда въ градъ	7	—	—
(17)	Братъ впадъ въ грѣхъ. и пришедъ къ аввѣ лоту	8	—	—
(18)	Оучѣнкъ великаго вѣда повѣженъ вѣсть на блудъ.	9	—	175
(19)	Братъ вѣ идъ пѣтею нѣтъ либръ свою, стару сѣцю	10	—	176
(20)	Гѣше авва пафнотин оученикъ вѣда макарина.	11	66	177
(21)	Придоша иногда. ко аввѣ макарию. въ скитѣ	12	—	178
(22)	Повѣдаше налчъ. анианъ безмолвникъ. тако исхода	13	—	—
(23)	Старича оубогаи нѣтъ двѣ чадѣ мужескъ полъ	14	—	—
(24)	Бѣ единъ христороубецъ ѿ фаоудъска стѣжаниа.	15	—	—
(25)	Бѣ нѣкто христороубецъ во александрии. чивьникъ	16	—	—
(26)	Гѣше нѣкто ѿ оцъ. ѿ авва макодонин. бѣвшинагъ	17	—	—
(27)	Повѣдаше нѣкто вѣда тако и схластикъ единъ.	18	—	—

№		P	Č	S	W	H	M
Chapitre 2:	Повѣсти стѣхъ старецъ тако безмолвны со всакомъ тѣннемъ искати.	7	1	—	1	1	1

1	Рече авва антонѣн. такоже рѣвъ медлаци на сѣшкѣ	1	1	67	1 <sup>a</sup>	1	—
2	Рече пакы тако сѣдѣ в пѣстѣнѣ. и в безмолвнѣ.	2	2	68	1 <sup>b</sup>	2	—
3	Очѣ арсени. еще съ в полатѣ цѣвѣ. помоли сѣ вѣ	3	3	80	2	3	—
4	Тоже ѿшедъ въ линское житѣе. пакы помоли сѣ	4	4	81	3 <sup>a</sup>	4 <sup>a</sup>	—
5	Приде иногда бѣжнѣн фѣвфила. архиепѣ къ оцѣ	5	5	—	3 <sup>b</sup>	—	—
6	Иногда пакы изволи архиепѣ прити к немѣ.	6	6	98	4 <sup>a</sup>	—	—
7	Иногда иде вѣ арсени въ мѣсто. и вѣ тростѣе	7	7	99	4 <sup>b</sup>	4 <sup>b</sup>	—
9	Сѣдѣшию иногда оцѣ арсени в конопѣ. приде	8	8	—	5	—	—
(1)	Рече старецъ. слѣрено многи спасло естъ	—	9	—	—	—	—
(2)	Рече оцѣ фѣвдору. ненасѣщенин хлѣба сошнѣ	—	10	226	—	—	—
14	Рече авва евагрии. ѿсѣкаи многомѣ любовь.	9	11	127	6	5	—
19	Братъ приде къ вѣю мосою въ скитѣ. просѣ	10	12	128	7	6	—
20	Рече авва монси. чѣвкъ вѣгган чѣвкъ подовенъ	11	13	—	8	7	—
23	Рече авва данилъ безъ извѣи пребѣваетъ ѿ стрѣлѣ	12	14	129	9	8	—
24	Рече авва пѣнинъ. начатокъ естъ злобамъ молва.	13 <sup>a</sup>	15	158	10	9	1 <sup>a</sup>
25	рече же пакы тако дѣво естъ. вѣгати телеснѣхъ.	13 <sup>b</sup>	16	—	11	10	1 <sup>b</sup>
26	Гѣше иногда авраамъ оучѣнкъ вѣда сисоа вѣде	14	17	159	12	—	—

(13) = Bessarion 8

(18) = N 82

(23) = ?

(14) = ?

(19) = N 159 = 4, 83

(24) = ?

(15) = Agathon 28

(20) = Macaire 37

(25) = ?

(16) = Agathon 27

(21) = Macaire 30

(26) = ?

(17) = Lot 2

(22) = ?

(27) = N 46

Chapitre 2: Pour P:4—6 cf. la description des mss. dans l'introduction; M:1 comprend des apophthèmes des chapitres 1—4.

(1) = N 552 = infra 3<sup>c</sup>:(74)

(2) = Théodore d'Éleuthéropolis 2 = infra 4, 19

№	P	Č	S	W	H	M
27 Рече аима сункиантики. инози в горѣ сѹци.	15	18	166	13	—	2
28 Рече старечъ. долженъ естъ линихъ купити безимовне	16	19	—	14	11	—
29 Повѣдаше етеръ яко трне вѣстаниви вѣзлюблени	17	20	167	15	—	3
<hr/>						
Chapitre 3 <sup>a</sup> : О оумилени.	8	2	—	2	2	1
<hr/>						
3 Гѣху ѡ оцѣ арсени, яко все лѣто житиѧ своего.	1	1	78	1	1	—
4 Братъ вѣпроси ѡца аамона гѣа рчи ми слово.	2	2	79	2	2	—
(1) Брата два вѣвшю гонению. гата вѣша прилати мѹкѹ	3	3	—	3	—	—
(2) Рече старечъ наоучи сѣдце свое помалѹ. ѡ коемъждо	4	4 <sup>i</sup>	—	4	—	4
5 <sup>a</sup> Рече авва евагрии. сѣдѣа в кельи своен. свери	5 <sup>a</sup>	5 <sup>a</sup>	—	5 <sup>a</sup>	3	—
5 <sup>b</sup> Полаган посредѣ ждѹщаго • согрѣшающихъ стѹдѣ.	5 <sup>b</sup>	5 <sup>b</sup>	—	5 <sup>b</sup>	4	—
5 <sup>c</sup> Полаган же хранимаа праведникомъ блгата.	6	5 <sup>c</sup>	—	5 <sup>c</sup>	5	—
<hr/>						
Chapitre 3 <sup>b</sup> : Слово ѡ печали.	9	2	—	2	2	1
<hr/>						
(3) Рече старечъ горе дѣши сѣгрѣшающихъ по сѣмь кѣщини.	1	6	—	6	—	—
(4) Рече пакы горе личѣ горе личѣ яко вѣренъ сѣа сѣвшю	2	7	—	7	6	—
6 Рече авва нана. азъ трни брании вою сѣа.	3	8	92	8	7	—
15 Бѣжнѣи феофила архидѣпѣ оумираа рече. блженъ	4	9	93	9	—	—
16 Гѣху ѡци яко гадѹшимъ иногда братомъ в любви.	5	10	—	10	8	—
17 Рече авва нлаковъ. такоже свѣтланикъ в телнѣ	6	11	—	11	—	5
18 Вѣпросиша ѡци ѡца макариа егѹптанина гѣци. како	7	12	—	12	—	6
20 Послаша иногда старци нитринскыа горы к великомѹ	8	13	b94	13	9	7
24 Мнимождѣа иногда авва пѹминъ вѣ егѹпетѣ. види женѹ	9	14 <sup>a</sup>	121	14 <sup>a</sup>	10	8
25 Иногдаже мнимождаше сѣа ѡцѣмъ иѣваномъ. вѣ странѣ	10	—	—	—	—	9
26 Рече пакы авва пѹминъ плачь сѹгѹвь естъ.	11	—	122	—	—	10
28 Братъ вѣпроси его гѣа. что створю. гѣа емѹ.	12	—	—	—	11	11
32 Бѣжнѣи аетонни оумоли ѡца пѹмина. снити ѡ пѹстынѣа	13	b14 <sup>b</sup>	—	b14 <sup>b</sup>	—	—
33 Явва симѣанъ сѣдѣа иногда сѣа братъею. высть вѣ	14	15	123	15	—	—
(5) Рече старецъ юже в вѣрѣ гѣати и чести. сказанью	—	16	204	—	—	—
34 Рече блжнаа сункиантикиа. подвигъ и трѹдѣ	15	17	—	16	—	12
35 Рече авва перегин. ношь и дѣи творить линихъ	16	18	160	17	12	—
36 Придоша иногда братниа вѣ ѡцѹ филиппѹ. имѹщи	17	19	—	18	—	13
37 Повѣдаше ѡ оцѣ пирѣ и ѡ оцѣ фѣодорѣ. яко вѣста	18	20	—	19	—	—
38 Повѣдаше етеръ старечъ чо. яко братъ етеръ ѡнти	19	21	—	20	—	14
39 Рече старечъ. аще бы вѣзможно было. вѣ пришествие	20	22	a161	(22)	—	15
40 Братъ вѣпроси старца гѣа. ѡкѹдѹ ѡче сѣдце ми	21	23	—	(23)	13	16
41 Види старечъ етера сѣкѹща сѣа. гѣа емѹ предѣ	22	—	162	(24)	14 <sup>a</sup>	17
42 Рече старечъ. такоже стѣкнъ свои. сѣа совою иманъ	23	24	185	(25)	14 <sup>b</sup>	18
43 Братъ вѣпроси старца единого гѣа. рчи ми слово.	24	25	—	(26)	—	—

Chapitre 3: La division en trois parties du chapitre 3 est faite par les seuls mss. -

(1) cf. N 41  
(2) = N 575

(3) = ?  
(4) = ?

(5) = N 552 = infra 3<sup>c</sup>:(75)

№	P	Č	S	W	H	M
44a Братъ въпроси старча иного гл҃а. что створю.	25	26	186	(27)	—	19
44b Приключи сѧ етерѹ ѿ старечѹ. почити иногда.	26	27	—	(28)	—	20
45 Въпроси братъ етера старча гл҃а. како жадаеть дѣша	27	28	—	(29)	—	—
(6) Братъ шболкъ сѧ въ минскын шобразѹ. шшедѹ вселн сѧ	28	29	187	(30)	15	—
<hr/>						
Chapitre 3c: Сѧ смиреннн і ш печали.	10	2	—	2	2	1
<hr/>						
(7) Очѹ етера сѣдѣше в луцѣ блжнаго антонна.	1a	30a	—	21a	16	21a
(8) гл҃а оубо старечѹ оучнкѹ своему. видиши ли брате	1b	30b	—	21b	17	21b
(9) гл҃ше бо воинѹ братъ къ шцѹ. шче жестока ли естъ	1c	30c	—	21c	18	21c
(10) Бѣ единѹ оубо ѿ дѣни види старечѹ врата насѣтивша	2a	31a	—	21d	19	21d
(11) гл҃а ему братъ. како се слово естъ шце. швѣща	2b	31b	—	22	20a	21e
(12) аще зоблешн всакѹ гл҃одѹ. не насѣщан сѧ.	2c	32a	—	23a	20b	21f
(13) аще речеть ти мѹсла твою в сѣ дѣи творити	2d	32b	—	23b	21	21g
(14) аще придѹтъ етери к тебѣ. егда видиши ш.	2e	32c	—	23c	22	21h
(15) аще стѣжешн книгы. не оукрашн ихѹ	2f	32d	—	23d	23	21i
(16) аще видиши ссѹдѹ. или сѣчиво оу врата.	2g	33	—	24	24	21j
(17) аще ли шблѣниши сѧ. вѣстатн в ноци на оутрѣню.	2h	34	—	25	25	21k
(18) аще принесеть ти братъ въ любви честь.	2i	35	—	26	26a	21l
(19) аще ли не имашн. то поклонн сѧ ему до земли	2j	35	—	27	26b	21m
(20) аще слышиши житыѹ сѣхѹ старечѹ. начни тѹ	2k	36	—	28	27a	21n
(21) аще ли не покончалѣ еси. зазри свои немощн	2l	36	—	29	27b	21o
(22) аще створилѣ еси грѣхѹ плотьскѹн. не помяшлши	2m	37	—	29	27c	21p
(23) аще и в пѹстынѣ живешн. и разѹмѣши	2n	38	—	30	27d	21q
(24) аще ли то возметъ вѣ помощѹ свою ѿ тебе.	2o	38	—	31	27e	21r
(25) аще вранѣ любовдѣланиа. тѣло ти ражизаетъ.	2p	39	—	32a	28a	21s
(26) аще дашн любовь почестъ кому. и послѣди	2q	40	—	32b	28b	21t
(27) Сѣ старечѹ великынѹ живаше братъ лѣнивѹ.	3a	41	a190	33a	28c	—
(28) аще покѹснши сѧ в постѣ великѹ. и на бдѣниѣ	3b	42	—	33b	29	—
(29) аще идѣши къ старцо. и вѹдетъ мѣтѹ.	3c	43	—	34	30	—
(30) аще исповѣсть ти братъ тѹннѹ свою. но заклнетъ	3d	44	—	35	31	—
(31) аще не имашн оумилениа въ дѣи. разѹмѣи	3e	45	—	36	32	—
(32) аще шскѹдѣеть требованиѣ телесное. не рчи чѣвкѹ	3f	46	—	37	33	—
(33) аще ш сѣбѣ дастъ ти чѣвкѹ что. и тѹвѹешн его	3g	47	—	38	34	—
(34) аще дастъ ти бѣ плачь. не шпѣщншн тако велиѣ	3h	48	—	39	35	—
(35) аще не имашн смиреннн дѣвнаго. стѣжи си понѣ	3i	49	—	40	36	—
(36) аще въпрашаешн шца. и слышиши ѿ нихѹ слово бл҃гѣ.	3j	50	—	41	37	—
(37) аще похвалятъ тѹ чѣвкѹ. предѣ личель ти. помяси	3k	51	—	42	38a	—
(38) аще впадешн в любовдѣланиѣ. и вѹдетъ близѣ мѣста	3l	52	—	43	38b	—
(39) аще видиши шчнма врата бл҃дѣща. или инѹ грѣхѹ	3m	53	—	44	38c	—
(40) аще шклевѣтаеть братъ врата предѣ тобоюю.	3n	54	—	45	38d	—
(41) аще бо и тѹ впадешн въпроснши оу иного вещи	3o	55a	—	46	39a	—
(42) аще ли ошбѣ дають или кто что. шпринимають	3p	55b	—	47	39b	—

(6) = N 591

(7)—(26) = N 592a

(27) = N 556a

(28)—(56) = N 592b

(43) аще ли немощни есмѣ дѣлати, трѣбованна своего	3q	55 <sup>c</sup>	—	48	39 <sup>c</sup>	—
(44) аще видиши, тако вѣ въ многы дѣни, или въ кратцѣ.	3r	55 <sup>d</sup>	—	49	39 <sup>d</sup>	—
(45) аще чююши тако в пользѣ ти есть и праздноу.	3s	55 <sup>e</sup>	—	50	39 <sup>e</sup>	—
(46) такоже бо дыволѣ, на конечѣ живота чѣвца.	3t	55 <sup>f</sup>	—	51	39 <sup>f</sup>	—
(47) Бѣстага ѿ сна своего в первое слово прослави бѣ	4a	56	—	52	—	—
(48) аще во смѣ видиши женѣ, не подвигни сѣ помышлати	4b	57	—	53	—	—
(49) възлежа на водрѣ своемъ, помани гробѣ свои глѣ.	4c	58 <sup>a</sup>	—	54	—	—
(50) помани сѣ прилѣжно преже сна стога, и възлежа	4d	58 <sup>b</sup>	—	55	—	—
(51) не помани ѿинудѣ женѣ в мысли свои, аще и сѣ	4e	58 <sup>c</sup>	—	56	—	—
(52) сѣть бо дуси на се истовое, да такоже лажеть	4f	59	—	57 <sup>a</sup>	—	—
(53) егда оубо речеть ти сѣдце твое, въ дѣнь или в ноцѣ	4g	60 <sup>a</sup>	—	57 <sup>b</sup>	—	—
(54) аще ли не възстанеши, и тѣ абѣ ѿходитѣ ѿ тебе.	4h	60 <sup>b</sup>	—	58	—	—
(55) аще ли дѣлаешн дѣло сѣ братъею, не възхоци гавити	4i	61	—	59	—	—
(56) Оутверди сѣ и съхрани сѣ въ словеснхѣ.	5	62	—	60	—	—
(57) Рече старечѣ, тако долженъ есть мннхѣ, егда ксть	6	63	—	61	40	22
(58) Рече пакы, тако подобны сѣть злѣны мысли, мншешнѣ	7	64	188	62	—	23
(59) Рече пакы сице подобаетъ каощемѣ сѣ ѿдалати сѣ.	8	65	189	63	41	24
(60) Рече пакы ндохолнѣ иногда в канопѣ, въ александрию	9	66	—	64	—	25
(61) Бѣпросидохнѣ же пакы ѿца како можеть чѣвкѣ	10 <sup>a</sup>	67	191	65	—	26 <sup>a</sup>
(62) глше пакы, тако чѣвкѣ вѣдага сѣ волею бѣ ради	10 <sup>b</sup>	68	200	66	42	26 <sup>b</sup>
(63) Рече старечѣ, тако всакѣ грѣхѣ, иже аще створитѣ	11	69	—	67	43	—
(64) Бѣпросиша ѿца логина глше, кага есть доводѣтѣлѣ	12	70	—	68	44	—
(65) Рече пакы такоже мѣтвѣ не гастѣ, тако и	13	71	—	69	45	27
(66) Рече пакы постѣ тринѣ тѣло а бѣдѣни чиститѣ оумѣ	14 <sup>a</sup>	72 <sup>a</sup>	201	70	46 <sup>a</sup>	28
(67) имаше же авва логинѣ, много оуминение и слезѣ.	14 <sup>b</sup>	72 <sup>b</sup>	—	71	46 <sup>b</sup>	—
(68) Рече старечѣ, чадо се есть канонѣ, егоже не	15	73	—	72	—	—
(69) Братѣ живаше в кельи свои единѣ, близѣ старча	16	74	—	73	47	—
(70) Братѣ вѣпроси старча, како приходитѣ плачѣ ѿце.	17	75	202	74	48	—
(71) Глѣ емѣ братѣ, подобаетъ ли ѿце, мннхѣ поминати	18	75	—	75	49	29
(72) Братѣ приде в горѣ фермьскю, къ ѿцю великѣ.	19 <sup>a</sup>	76 <sup>a</sup>	203	76	50	—
(73) глѣ емѣ старечѣ, вѣру ли или чадо, тако елико	19 <sup>b</sup>	76 <sup>b</sup>	—	77	—	—
(74) Рече старечѣ смиренне многы сѣсло есть вес тѣрѣда.	20	76	—	78	—	30
(75) Рече пакы еже есть ѿ вѣрѣ глти и цѣсти сказание	21	—	204	79	—	31

Chapitre 4: Сѣ пощени, тако не токмо ѿ брашна или ѿ  
всѣдѣ достонитѣ принимати его но и ѿ  
видинна, и ѿ прочихѣ дѣшевнхѣ подвижанн.

1 Братѣ придоша къ ѿцю антонию, ѿ скита.	1	1	—	1	—	—
2-3 Глше оубо авва данилѣ ѿ ѿци арсени, тако в ноци	2 <sup>a</sup>	2	212	2	1	—
4 глше авва данилѣ, тако толико лѣтѣ жить с нами.	2 <sup>b</sup>	3	—	3	2	—

(57) = N 533

(58) = N 535

(59) = N 536

(60) = N 537<sup>a</sup>(61) = N 537<sup>b</sup> + N 538

(62) = N 539

(63) = N 540

(64) = N 558

(65) = N 559

(66) = N 560

(67) = N 561<sup>a</sup>(68) = N 561<sup>b</sup>

(69) = N 564

(70) = N 548<sup>a</sup>(71) = N 548<sup>b</sup>(72) = N 550<sup>a</sup>(73) = N 550<sup>b</sup>

(74) = N 552 = supra

2:(1)

(75) = N 553

= supra 3<sup>b</sup>:(5)

5	Рече пакы тако единою лѣта. токио измѣнаше воду	3	4	—	4	3	—
6	Рече пакы. тако егда свершаше сѧ всѧкъ плодѣ.	4	5	—	5	4	—
7	Гѣху ѡ ѡци агафонѣ. тако вложи на три лѣта	5 <sup>a</sup>	6	213	6	5 <sup>a</sup>	—
8	Ходѣшию иногда ѡцю агафону. со оучиикы своими.	5 <sup>b</sup>	7	—	7	5 <sup>b</sup>	—
9	Приде единъ ѿ старечь ко ѡцю ахилѣ. и види его	6	8	—	(8)	—	32
10	Приде иногда авва ахила въ келью ѡца исана	7	9	215	(9)	—	—
11	Гѣху ѡ ѡци дамион. тако болаше слежа на много лѣта	8	10	—	(10)	—	33
12	Рече авва венниаминъ. поплъ келиискъи. тако	9	11	—	(11)	—	—
13	Повѣствоваша ѡ ѡци дивскорѣ. ахистѣвѣкъ тако	10	12	214	(12)	—	34
14	Рече авва евагрии тако рече старечь. сего ради	11	—	—	(13)	—	35
15	Посла иногда епифанъ архиепѣ кѣпрускъи. къ ѡцю	12	13	—	(14)	—	36
17	Иногда авва зѣмонъ. нды в палестинѣ. и трѣднв сѧ	13	14	216	(15)	—	37
19	Рече авва фсевдоръ. тако ненащщение хлѣба сѣшита	14	15	224	(16)	6	38
20	Рече авва ѡбанъ коловъ. тако аще въсхотѣтъ врази	15 <sup>a</sup>	16	—	(17)	—	39
21	рече пакы. тако въсходѧ путемъ скытѣскыиѣ.	15 <sup>b</sup>	17	—	—	—	—
22	Рече авва исакъ поплъ келиискъи. видѣхъ врата	16	18	—	—	—	—
24	Бѣпроси братъ единого ѡца исидора попа	17	19	227	(18)	—	40
26	Повѣдаше авва касианъ. ѡ единого старцѣ ѡбанѣ.	18	20	<sup>b</sup> 228	(19)	—	41
27	Рече пакы повѣда ми ѡцѣ монси. ѡ ѡцѣ серапионѣ	19	21	—	—	—	42
28	Авва логинъ. единою волѣвъ гѣше к севѣ. и боли	20	22	—	(20)	—	43
29	Гѣху ѡ ѡци макарии. тако егда оупражниаше сѧ	21	23	229	(21)	—	44
30	Авва макарии великъи. и гѣше братъи въ скитѣ.	22	24	230	—	7	—
31	Рече авва тоже макарии. аще колѣ постъ дая	23	25	—	—	8	45
32	Рече авва пѣминъ. аще не бѣ навозарданъ	24	26	—	—	—	46
33	Гѣху ѡ ѡци пѣминѣ. тако зовенъ на гадѣ	25	27	—	—	9	—
34	Повѣдаше етеръ ѡцю пѣмину. ѡ единого минскѣ	26	28	238	—	10	—
35	Рече пакы авва пѣминъ. дѣла ни ѡ чемже смирает сѧ	27	29	—	(22)	11 <sup>a</sup>	—
36	Рече пакы тако аще поманеть чѣвкъ. пишешю рѣчь.	28	30	—	—	11 <sup>b</sup>	47
37	Рече пакы старечь. тако братъ въпроси ѡца	29	31	241	—	—	—
38	Братъ въпроси ѡца пѣмина гѣла. како долженъ есмь	30	32	<sup>a</sup> 242	—	12	48
39	Рече авва пѣминъ. такоже дѣиъ прогонитъ пчелы.	31	33	243	(23)	—	49
40	Повѣда етеръ старечь ѡ ѡци пѣминѣ. и ѡ брати	32	34	—	—	—	—
42	Гѣху ѡ ѡци пирон. тако хотѣ гадѣше. въпрошшо	33	35	—	—	—	50
43	Гѣху ѡ ѡци петрѣ. понтестѣмъ. иже в келиахѣ.	34	36	—	—	—	51
44	Бысть иногда приношение в горѣ ѡцю антонию.	35	37	—	—	—	52
45	Братъ въпроси ѡца сисоѧ гѣла. что створио нды.	36 <sup>a</sup>	38	—	—	—	53
46	множичю гѣше ѡцю сисою оучиикъ его. ѡце въстани	36 <sup>b</sup>	39	—	—	12	53
47	Рече иногда с дерьзновенемъ ѡцѣ сисон. дерзан	37	40	244	—	—	54
48	Приде иногда авва силуанъ. и оучиикъ его захарыѧ	38	41	245	—	13	—
49	Рече сѣпа сѣнклантикиѧ. тако подоваеть намъ	39	42	—	—	14	55
50	Рече пакы тако гадовита живота животнаѧ горѣниши	40	43	—	—	—	56
51	Рече пакы да не прельститъ тебе бѣтство и пица.	41	44	—	—	—	57
52	Рече авва титон. тако странствие наше. еже	42	45	246	—	15	—
53	Рече авва епархин. тако левъ страшенъ естъ	43	46	—	—	16 <sup>a</sup>	—
54	Рече пакы постъ естъ минху оузда на грѣхѣ.	44	47	—	—	—	—
55	Рече пакы. сѣхо тѣло ѿ поста минху дѣшо ѿ глѣбинѧ	45	48	—	—	—	—
56	Рече пакы цѣломудренъ минхъ. на земли честенъ	46 <sup>a</sup>	49	259	—	—	58 <sup>a</sup>



№		P	Č	S	W	H	M
57	Тоже рече мнихъ не въздержа гъзыка своего.	46 <sup>b</sup>	50	—	—	16 <sup>b</sup>	58 <sup>b</sup>
58	Рече пакы глѣ злыхъ. да не износатъ оуста твога.	47	51	—	—	17 <sup>a</sup>	59
59	Рече пакы доврѣе есть гости мѣса. и пити вино.	48	52	260	—	17 <sup>b</sup>	—
60	Рече пакы пошептавши злѣа. еугу из рѣа изведе.	49	53	—	—	—	60
63	Бѣсть праздникъ въ скитѣ. и даша старцю чашю	50	54	261	—	—	—
64	Иногда принесена бѣсть корчага вина. в начатокъ.	51	55	—	—	—	—
65	Братъ етеръ разгнѣвав сѧ на единого. ставъ	52	56	—	—	—	61
66	Иде иногда попъ скытскы къ архиепѣу	53	57	262	—	—	62
67-68	Рече старецъ. неприязнь в лишение мнискъ	54	—	—	—	17 <sup>c</sup>	63
69	Иде единъ старецъ. къ единому старцю. и рече	55	—	—	—	—	64
70	Инь старецъ иде къ единому старцю. он же еваръ	56	—	263	—	17 <sup>d</sup>	65
71	Бзалкав сѧ единъ братъ иногда ѿ оутра. и бра	57	58	264	—	18	—
72	Бѣ единъ старецъ. не могъи прияти пищю.	58	—	—	—	—	—
73	Повѣдаша ѿ старци единогомъ яко възхотѣвъ единою	59	—	265	—	—	66
74	Братъ единъ иногда. иде посѣтити свога сестры.	60	59	—	—	—	—
75	Мнихъ стрѣте на пути черноризичи. и съврати сѧ	61	—	278	—	—	—
76	Бнидоша иногда ѿци въ александрию звани	62	60	—	(24)	—	—
77	Братъ в келню принесе хлѣбы новы печены.	63	—	—	—	—	67
78	Болѣ единъ старецъ. болѣзньою великою. яко	64	—	—	—	—	—
82	Пости сѧ старецъ. не пи водѣ на. ѿ. дѣни	65	61	280	(25)	19	—
84	Глше единъ ѿ старецъ. видихъ брата въ келиахъ.	66	—	279	—	—	—
85	Братъа въ скитѣ призвани бѣша. истревити	67	—	—	—	—	—
(1)	Рече старецъ яко есть члвкъ молча. не не ѿ	68	62	—	—	—	—

Chapitre 5: Повѣсти различны. къ оутверженню  
въстающимъ на нѣхъ бранемъ. ѿ люבודѣянна. 12 4 — (4) 4 6

1	Рече авва анфонна. полъшылаю. яко имать тѣло	1	1	282	(1)	1	1
2	Рече авва геронтин. иже каменн яко мнози	2	—	—	(2)	—	2
3	Рече авва иѡанъ коловъ. яко насыщаша сѧ	3	—	281	(3)	—	3
4 <sup>a</sup>	Рече авва касианъ. яко глше намъ ѿць монси.	4 <sup>a</sup>	—	—	(4)	—	4 <sup>a</sup>
4 <sup>b</sup>	рече же емѣ авва аполосъ. възврати сѧ в келню	4 <sup>b</sup>	—	—	(5)	—	4 <sup>b</sup>
5 <sup>a</sup>	Бъпросенъ бѣсть авва пѣминъ. александранинъ	5	—	283	(6)	1	—
5 <sup>b</sup>	Бъпроси братъ старца глѣ. еда шбѣчан. имашн	6	—	—	(7)	2	10
6	Глше авва матон. яко приде братъ ко мнѣ. и рече	7	—	—	(8)	3	11
7	Рече авва пѣминъ. такоже спѣфаръ црѣ стонтъ	8	—	284	(9)	4	12
9	Приде иногда братъ къ ѿцю пѣминѣ. и глѣ емѣ.	9	—	285	(10)	—	13
10	Братъ въпроси ѿца пѣминна. люבודѣянна ради	10	18	—	(11)	5	14
13	Повѣдаша ѿ лѣтѣи саррѣ. яко превѣсть. ѿ.	11	4	302	(12)	6 <sup>a</sup>	15
14	Рѣша пакы ѿ нен. яко належа ен иногда. то же	12	5	303	(13)	6 <sup>b</sup>	16
15	Братѣу единому бранъ бѣсть в люבודѣянне. и бѣ	13	—	304	(14)	—	17

(1) = 10:184.

Chapitre 5: W:4 contient des apophthègmes des chapitres 5 et 6. M:2—3 et 5 contiennent des varia ascetica qui n'ont pas trait à la collection systématique des Apophthegmata Patrum; M:4 = chapitre C (cf. infra).

№		P	С	S	W	H	M
16	Брань вѣсть иноу брату единому. в любовѣваніи.	14	—	—	(15)	—	18
17	Брань вѣсть иногда единому в любовѣваніи.	15	—	—	(16)	—	19
18	Къ мысли любовѣванія. рече единъ пустынникъ	16	—	—	(17)	—	20
19	Къ той же мысли любовѣванія. рече инъ старецъ.	17	2	—	(18)	—	21
20-21	Къ той же мысли рече инъ старецъ си въ лѣности	18	3	—	(19)	—	22
22	Братъ въпраша старца гл҃а. аще впадеиѣхъ	19	—	—	(20)	—	23
23	Братъ стуженъ бываше ѿ любовѣванія. иде	20	—	—	(21)	—	—
24	Брань вѣсть иногда оучнику вѣлика старца.	21	—	—	(22)	—	—
25	Гл҃ху въ единомъ старци. яко сииде въ скитѣ.	22	6	—	(23)	—	24
26	Братъ единъ вѣ въстанивъ въ скитѣ. и вложки	23	—	—	(24)	—	25
27	Изиде единъ въ скитѣ вѣгги мниѣхъ. понигъ	24	—	305	(25)	—	26
28	Старецъ единъ сѣдѣше в даини пустыни. имаше	25	—	—	(26)	7	—
30	Братъ въпроси единого старца гл҃а. аще случитъ сѧ	26	—	—	(27)	—	27
31	Брата два придоста на торгѣ. продавати съсуды	27	—	327	(28)	8	—
32	Приде иногда братъ. къ единому старцю гл҃а емоу	28	7	—	(29)	—	28
33	Братъ ѿдыавола брань мнѣка. иде къ единому	29	—	—	(30)	—	—
35	Братъ рече старцю что створю. яко оумрачиваше	—	—	—	(31)	—	—
36	Инъ братъ въпроси старца о мысли любовѣванія.	—	8	—	(32)	—	—
37	Братъ въпроси единого ѿ старецъ гл҃а. что створю	30	9	328	(33)	—	29
38	Гл҃ху старецѣ. яко мысль любовѣванія шлована	31	10	—	(34)	—	—
39	Брата два брань приимаши любовѣванія. идоста	32	11	329	(35)	—	30
40	Старецъ единъ вѣ въ скитѣ. и паде в недугѣ	33	12	—	(36)	—	—
41	Братъ единъ вѣсть искушенъ ѿ дѣмона любовѣванія	34	13	339	(37)	—	31
42	Мниѣхъ единъ вѣ в нижнихъ странахъ егѣпта. и вѣ	35	14	—	(38)	9	—
43	Брату брань вѣсть любовѣванія. случи же сѧ	36	15	—	3	—	—
44	Гл҃ше старецъ ѿ тивандскѣхъ старецъ. яко азѣ	37	16	340	4	—	—
45	Гл҃ху въ единомъ старецѣ. яко ѿ жития вѣ сего	38	17	—	5	—	—
46	Мниѣхъ вѣ единъ. первѣе говѣнъель спѣка в горѣ	39	19	350	6	—	—
<b>Chapitre 6: Ико не подобаетъ снискати мнѣннѧ. и ѿ лихонимства хранити сѧ.</b>		13	5	—	4	5	7
1	Братъ ѿрекъ сѧ простаго жития. и раздалъ мнѣнне	1	1	351	—	1 <sup>a</sup>	—
2	Повѣда авѧ данила. въ оцн арсени. яко приде	2	2	—	—	—	1
3	Болѣ иногда. то же оцн арсени въ скитѣ. и	3	3	—	—	—	2
4	Повѣствоваша въ оцн агафонѣ. яко превѣсть на	4	4	—	—	—	3
6	Рече авѧ евагри. имаше единъ ѿ братьѧ.	5	—	—	—	1 <sup>b</sup>	4
7	Авѧ феодоруъ фериискѣи имаше книги трои добры.	6	5	352	—	1 <sup>c</sup>	5
8	Повѣда единъ старецъ. въ оцн иѡанѣ перснѣнѣ.	7	6	—	—	—	6
10	Повѣдаша единому ѿ старецъ. яко приде иногда	8	7	—	—	—	7
11	Рече пакы тѣ же гл҃ше авѧ пунинѣ. яко долженъ	9	8	358	—	—	—
14	Рече авѧ касианѣ. яко суньклитики единъ	10	9	—	—	2	—
15	Братъ въпроси ѡца гл҃а. что створю. яко скорблю	11	10	354	—	—	—
16	Братъ въпроси ѡца серапиона гл҃а рчи ли едино	12	—	355	—	—	8
17	Въпрашана вѣсть блжнѧ суньклитики. аще	13	11	—	—	3	9
18	Рече авѧ ипедхи. скровнице есть мниѣху. ницѧта	14	12	368	—	4 <sup>a</sup>	—

№		P	С	S	W	H	M
19	Бѣ единъ ѿ старечъ, реколъши финагръ, живѣи	15	13	—	—	—	—
20	Бѣпрошенъ бѣсть старечъ ѿ брата, рачи ми авва	16	14	2	—	4 <sup>b</sup>	—
21	Старечъ единъ, молаше прияти даданна въ свою	17	15	—	—	—	10
22	Придоша иногда единѣ ѿ елинъ, дати любовь	18	—	—	—	—	11
23	Приде единъ великъ ѿ странъ, и принесе злато	19	16	—	—	—	12
24	Принесе единъ къ старцю даданне гѣл, да имашн	20	—	—	—	—	13
25	Повѣдаша ѡ оцѣ етерѣ градари, тако дѣлаше	21	—	—	7	5	14
26	Братъ въпраша ѡца гѣл, велиши да оудержю севѣ	22	17	—	8	6	15
Chapitre 7:    Ѣ сѣдѣни в келии, и ѡ дѣлѣ рѣчнѣмъ, повѣсти различны, к памяти мужьству, оучаща насъ.		14	6	—	5	6	8
1	Ѣтъ авва антонин рече, сѣда иногда в пустынн.	1	1	369	1	1	—
2	Братъ въпроси ѡца антонина гѣл, заповѣдь ми	2	2	—	2	—	1
3	Рече авва аммонъ, тако, дѣ, лѣтъ, створихъ	3	3	370	3	—	2
4	Рече авва висардонъ, ѡ, ношии превѣхъ посредѣ	4	4 <sup>a</sup>	—	4	—	3
5	Рече авва веннаминъ оучникъ своиъ, путьемъ	5	4 <sup>b</sup>	—	5	—	4
9	Братъ единъ въ келияхъ сѣда, единъ смущаше сѣ	6 <sup>a</sup>	5	371	6	—	5
10	въпраша его пакы единъ братъ, аще внезапно будеть	6 <sup>b</sup>	6	372	7	—	6
11	Гѣху ѡ старци феоdorf, и ѡ старци лѣкки, сущимъ	7	7	—	8	2	7
12	Рече авва пѣнинъ, ѡ старци авѣк, и ѡанѣ колѣвѣ.	8	8	373	9	3	—
14	Приде авва макарин великын, къ ѡцю антонью	9	9	—	10	4	—
15	Безде иногда то же авва макарин, ѡ скита	10	10	—	11	5	—
16	Гѣше авва матон, хоцю дѣланию легкѣ, и	11	11	374	12	—	8
17	Повѣдаша ѡ оци анидѣ, тако живущю ему иногда	12	12	—	13	6	9
19	Братъ въпраша ѡца пѣнина гѣл, тако сѣде ми	13	13	—	14	—	10
20	Рече авва исидоръ попѣ келискын, людемъ гѣл,	14	14	391	15	—	11
21	Гѣше авва великын павелъ галатскын, тако минхъ	15	15	392	16	—	12
22	Рече сѣга сунклитикин, въ храмѣ ѡбща житѣя	16	16	—	17	—	—
23	Рече пакы многа неприазнена жала, ницетою не	17	—	—	18	—	—
24	Ище недугъ рече пакы пакости дѣтеъ, да не	18	17	—	—	—	—
25	Рече пакы съгрѣшающин въ вѣчѣ сѣмь, и не хотѣше	19	18	—	19	—	13
26	Гѣху ѡ вѣжнѣ дѣѣ сарѣ, тако превѣсть верху рѣкѣ.	20	19	393	20	7 <sup>a</sup>	14
27 <sup>a</sup>	Рече авва ипедѣн, пѣснь дѣвнага да бываетъ	21 <sup>a</sup>	20 <sup>a</sup>	394 <sup>a</sup>	21	7 <sup>b</sup>	15 <sup>a</sup>
27 <sup>b</sup>	сказанне же сѣму пѣтннкѣ гавѣ временемъ тѣржѣ сѣ	21 <sup>b</sup>	20 <sup>b</sup>	394 <sup>b</sup>	22	7 <sup>c</sup>	15 <sup>b</sup>
28	рече пакы достонѣ намѣ, преже напасти вѣворужати	21 <sup>c</sup>	21	395	23	—	15 <sup>c</sup>
29 <sup>a</sup>	Рече старечъ аще придеть чѣвкѣ напасть, всюдѣ	22 <sup>a</sup>	22 <sup>a</sup>	—	24	—	16 <sup>a</sup>
29 <sup>b</sup>	братъ единъ вѣ в келияхъ, и придоша на нь	22 <sup>b</sup>	22 <sup>b</sup>	—	25	—	16 <sup>b</sup>
30	Гѣа старечъ тако сего ради не спѣет сѣ намѣ,	23	23	—	26	—	17
32	Придоша единѣ в пустынню къ ѡцю великѣ, и рѣша	24	24	396	27	—	18
33	Гѣху ѡци, тако древнин не скоро прѣхожаху.	25	25	397	28	—	—
34	Братъ рече единому старцю, что створю, тако	26	26	408	29	—	19-20
35	Бѣпрошенъ бѣсть старечъ по что ослабѣю в келии	27	27	—	30	7 <sup>d</sup>	—
36	Юдиногѣ ѡ старечъ молаху братѣя, престани	28	28	409	31	—	21
37	Братъ въпраша старца гѣл, помѣшленна гѣумат ма	29	29	—	32	—	22

№		P	Č	S	W	H	M
38	Старечъ единъ вѣ сѣдѣ в пүстѣини, нагнѣ ѡстоание	30	30	410	33	8	—
39	Глху ѡци аще слүчить ти сѧ на мѣстѣ напасть	31	31	411	34	—	—
40	Братъ единъ вѣ вѣ въщемъ манастирѣ, безмолвникъ.	32	32	412	35	9	—
41	Брата въпраша старча глѧ что створю ѡце тако не	33	33	—	36	10	—
42	Въпрошенъ вѣсть старечъ, како подобаетъ вѣстаниву	34 <sup>a</sup>	34	429	37	—	23
43	рече старечъ, такоже древо, часто пресажаемо.	34 <sup>b</sup>	35	430	38	11 <sup>a</sup>	—
44	Глху старци тако долженъ есть мнихъ, до смѣти	35	36	431	39	—	24
45	Братъ мучникъ мѣсьяни тако ѡити ѡ мѣста жилища.	36	—	—	40	—	25
46	Рече старечъ, келия мниху есть тако печь	37	39	452	44	11 <sup>b</sup>	—
47	Глше единъ в нищии мзорѣ, тако не вѣрѣтохомъ	38	37	—	41	12	—
48	Братъ превѣсть, ꙗ, мѣтъ браня пригнала изити	39	—	432	42	13	—
49	Братъ единъ впаде в напасть, ѡ скорбни	40	38	—	43	14	26
50	Братъ единъ вѣ и часто недүговаше, и болаше.	41	40	453	45	—	—
51	Рече старечъ, тако иногда единъ братъ страдаше	42	41	—	46	15	—
52	Старечъ единъ вѣ вѣ вифандѣ, нмаше единого оучика	43	42	—	47	16	—
53	Болѣ старечъ единъ, иногда, живы в келияхъ, и не	44	43	469	48	17	27
54	Рече старечъ аще ти сѧ прилүчить недүгъ телесны.	45	44	—	49	—	—
56	Повѣдаше единъ старечъ глѧ тако сүщю ми во	46	45	—	50	18	—
57	Братъ въпраша единого старча глѧ, аще оубо бүдү	47	46	—	51	—	—
Chapitre 8: Иѧко не подобаетъ дѣлѣ своихъ предѣ чѣвкы творити.		15	7	—	6	7	9
1	Слѣшавъ иногда авва, анфония, в единомъ оүношѣ	1	1	—	1	—	—
2	Похваленъ вѣсть иногда единъ мнихъ къ ѡцю	2	2	454	2	—	—
3	Глху в оци арсени, и в ѡци фѣвдорѣ фѣрмыстѣльн.	3	3	455	3	—	1
4	Ювлоги вѣ единъ именемъ оучникъ вѣ стго ювана	4	—	—	4	1	—
9	Прнде иногда братъ къ ѡцю фѣвдорү фѣрминскому.	5	4	—	5	—	2
10	Инъ братъ въпрашаше его глѧ, велиши ли авва да	6	5	—	6	—	3
11	Братъ прнде к томү же ѡцю фѣвдорү, и начатъ гѣти.	7	—	—	7	—	4
12	Рече авва каспанъ, тако прнде братъ къ ѡцю	8	6	—	8	2	5
13	Слѣша иногда кнзѣ в оци монскѣи, и иде въ скитъ	9	7	—	9	—	—
14	Братъ въпраша ѡца лота глѧ аще идү житъ на мѣсто	10	8	456	10	3	6
15	Явва нестеръ великѣи хожаше в пүстѣиню съ вратомъ.	11	—	—	11	4	—
16	Вѣсхотѣ многа страны видити ѡца пүлина, и не	12	9	—	12	—	—
18	Рече пакы авва пүнингъ, наоучи срдце свое влюсти	13	10	—	13	—	—
19	рече пакы тако чѣвци въ свершение глүють, и малое	13	10	—	14	—	—
20	Прнде иногда авва аделфин епѣпъ нильска града.	14	11	—	15	—	—
28	Глху в скитанѣхъ, тако аще разүмѣше дѣло ихъ кто	15	12	457	16	—	7
21	Въпраша авва аамонъ, рантүмскѣи, ѡца сисоѧ	16	13	—	17	5	8
22	Прнде иногда кнзѣ видитъ монскѧ, он же слѣшавъ	17	14	—	18	—	9
23	Иногда пакы кнзѣ прнде видитъ его, и оүзрѣвше	18	15	470	19	—	10
24	Рече сѣла сүнькаѣткниа, тако скровище явлено.	19	16	471 <sup>a</sup>	20	6 <sup>a</sup>	11

Chapitre 8: Č (en ce cas le seul ms. 6) supplée 8:4 dans un chapitre d'additions, intitulé comme 8, après la fin de la collection systématique; ce chapitre, en plus, répète 8:28.

№		P	Č	S	W	H	M
25	Рече пакы тако не можеть бѣти вкупѣ вѣмие	20	17	471 <sup>b</sup>	21	6 <sup>b</sup>	12
26	Иногда в келиахъ празднику вѣвшю. гадѣху братья	21	18	476	22	7	—
27	Братъ единъ постникъ. не гадъ хлѣба. приде	22	19	477	23	8	—
31	Рече старецъ. или бѣжа бѣган чѣвкъ. или руган сѧ	23	20	475	24	—	—
Chapitre 9: Како подобаетъ хранити сѧ. и ни единого же шужати.		16	8	—	7	8	10
2	Съгрѣши братъ. и ѿлученъ бѣсть попомъ црквиныиъ.	1	1	474	—	1	—
5	Приде авва исакъ дивандскыи. въ шеще житѣе.	2	2	—	1	2	—
7	Съблазни сѧ братъ единъ иногда въ скитѣ. и бѣвшю	3	3	—	—	3	—
8	Бѣпроси авва исакъ. ѿца пѹнина глѧ. рчи ми како	4	4	472	2	4	—
9	Братъ въпроси его пакы глѧ аще вижю съгрѣшение	5	5	473	3	5	1
10	Съблазни сѧ братъ иногда въ шещи житии. бѣ же	6	6	—	—	6	2
11	Братъ въпроси ѿца пѹнина что створию. тако стужаю	7	7	—	4	7	3
13	Бѣсть иногда споръ въ скитѣ. и глѣху ѿцѣ	8	8	—	5	8	—
14	Рече авва пафнотин. тако мимоходѣху ми пѹтемъ	9	9	461	—	9	—
15	Рече старецъ. не шужан любодѣица. аще еси	10	10	—	10	—	4
16	Попъ ѿ причта приде. къ ѿшелнику единому.	11	11	—	11	6	—
18	Бѣста два брата. велика житнемъ. во шещи житии.	12	12	460	12	7	—
17+19	Шужъ стѣ видивъ единого съгрѣшивша. плакав сѧ	13	13	459	13	8	—
Chapitre 10: Слово в рассмотрени.		17	9-10	—	8	9	11
1	Рече авва анфонин. тако сѹть единѣ. стеше своа	1	1	458	1	1	1
2	Братя придоша къ ѿцю антонию. възвѣстити емѹ	2	2	—	2	—	—
3	Бѣ единъ в пѹстынѣ. ловѧ звѣри дивыаго. и види	3	3	437	3	2	2
4	Братъ рече анфонию. помози сѧ в инѣ. и глѧ емѹ	4	4	435	4	3	—
5	Рече пакы авва антонин. тако бѣ не славетъ	5	5	436	5	—	3
7	Рече иногда авва евагрин блжнмѹ ѿцю арсеѣнию	6	—	434	6	—	—
8	Рече блжннъ арсенин. тако странникъ мнихъ.	7	—	—	7	—	4
9	Бѣпроси авва макария ѿца арсениа глѧ. добро ли	8	6	—	8	—	5
10	Глѣше авва даннаъ. тако егда хотѣше оумрети арсенин	9	7	—	9	4	—
11	Повѣда единъ авва етеръ оучникъ ѿца лота. тако	10	8	433	10	5	6
12	Глѣху ѿцѣ агафонѣ. тако идѹ индѣи к нему. слышав	11	9	286	11	6 <sup>a</sup>	—
13-14	Бѣпрошенъ бѣсть то же авва агафонъ. что естъ воле	12	—	—	12	—	—
15	То же авва агафонъ свору бѣвшю въ скитѣ в едином	13	10	—	13	—	7
16	Рече авва агафонъ. аще гнѣливъ мртвца въскрѣтъ.	14	11	287	(14)	6 <sup>b</sup>	—
18	Придоша иногда трѣ старци. къ ѿцю ахилѣ.	15	12	—	(15)	—	—
47	Братъ въпроси ѿца макария глѧ како спсѹ сѧ.	16	13	288	(16)	7	—

Chapitre 10: Ć donne 10:126—(5) sous le titre Ико подобаетъ водру бѣти о все-  
мъ (le même que celui du chapitre 11). 10:24—25, 44—45, 64, 66, (2), 86—87, 89,  
97, 117, 121 sont supplées par Ć dans un chapitre d'additions avec le titre du  
chapitre 10 (situé dans le ms. 6 après la fin de la collection systématique,  
dans le ms. 7 immédiatement après le chapitre 10); ce chapitre, en outre,  
répète 10:85.

19	Глху ѡ единномѣ ст҃рци. іако створи. ѿ. лѣтъ.	17	14	289	(17)	—	8
20	Повѣда единѣ ѡтцелѣ іако ст҃ць единѣ вѣ вѣстаннѣ.	18	15	b306	14	—	9
22	Гше авза данилѣ. іако елико тѣло сильно естъ.	19	16	307	15	8	—
21	Глху ѡ оцн данилѣ вѣ скитѣ. іако егда придоша	20	17	—	16	—	—
23	Повѣдаше авза данилѣ: іако егда вѣ вѣ скитѣ авза	21	18	—	17	—	10
24	Приде в начатчѣ своемѣ авз евагрии. къ единому	22	—	a308	18	9	—
25	Рече авза евагрии. оума оубо плавающа ставитѣ	23	—	—	19	10	11
26	Идущю иногда ѡцю ефрѣму. едина любовѣнца	24	—	—	20	—	—
27	Придоша иногда ко ѡцю зѣнону братья. и вѣпросиша	25	19	—	21	11	12
32	Рече авза фѣвдорѣ фѣрмитѣскѣи. аще имаша признах	26	20	—	22	12	13
33	Приде иногда то же авза фѣвдорѣ къ ѡцю иѡану	27	21	—	23	—	—
34	Приде единѣ ѡцн иногда к немю. и рече ему авза	28	22	309	24	—	—
36	Глху ѡ оцѣ иѡанѣ колѡвѣ. іако рече иногда братю	29	23	—	25	—	14
37	Оупраздниша сѧ старци иногда. идуще вѣ купѣ	30	24	—	26	—	—
52	Рече авза пүминѣ. хошо чѣвка согрѣшающа. и	31	25	310	27	—	—
38	Еѡпроси иногда авза пүминѣ ѡца ивснѣ глѣ. что	32	26	—	—	—	—
39	Придоша иногда вѣ ирклеветию низѣ. къ ѡцю	33	27	—	—	—	—
40	Братѣ вѣпроси ѡца ивснѣ глѣ. что створю. іако	34	28	—	—	—	—
44	Гше авза исакѣ. тивининѣ братья. не приносите	35	—	311	—	—	15
45	Еѡпраша иногда авза логинѣ. ѡца лүкина. ѡ трехѣ	36	—	b312	28	13	16
48	Рече нѣкто ѡцн великѣ. аще поманемѣ приносимѣ	37	29	—	29	—	17
49	Рече авза матфѣи. не вѣсть сотона. кою похотѣю	38	30	313	30	14	18
50	Повѣдаша ѡ оцн нафирѣ оучици ѡца снлүана. іако	39	31	330	31	—	19
51	Братѣ вѣпроси ѡца пүмина глѣ. іако можда ли естъ.	40	32	331	—	15	20
53	Придоша иногда попи людѣстни. в манастию. идѣже:	41	33	—	—	—	21
54	Иде иногда единѣ братѣ ѡ страни ѡца пүмина	42	34	b332	—	—	22
55	Рече авза пүминѣ. іако кака потреба. создати	43	35	—	—	—	23
56	Рече пакы іако кака потреба. ити на художество.	44	36	—	—	—	—
57	Братѣ вѣпроси ѡца глѣ пүмина. іако створишѣ	45	37	333	—	16	—
58	Еѡпроси его авза амосѣ ѡ мѣслехѣ нечистѣхѣ іаже	46	38	334	—	—	24
59	Еѡпроси его ѡ том же словеси. авза исанѣ. и	47	39	—	—	—	25
60	Еѡпросиша авзѣ пүмина того же словеси. и рече	48	40	—	—	—	26
61	Еѡпроси его пакы авза ивснѣ. како подобаетѣ	49	41	341	—	17	27
64	Братѣ вѣпроси ѡца пүмина. что створю тѣготѣ сн	50	—	—	—	—	28
65	Рече авза пүминѣ. не всели сѧ в мѣсто. идѣже	51	42	342	—	—	29
62	Братѣ вѣпроси его глѣ. ѡце аще впадетѣ чѣвкѣ.	52	43	343	—	18	30
66	Братѣ приде къ ѡцю пүмину глѣ ему. насѣваю нивю	53	—	—	—	—	—
67	Братѣ вѣпроси ѡца пүмина. что естъ еже гнѣвати сѧ	54	—	—	—	19	—
68	Рече авза пүминѣ. аще сѣгрѣшитѣ чѣвкѣ. и ѡвержетѣ	55	44	—	—	—	31
70	Братѣ вѣпроси его глѣ. по что ѡдолѣвають дши	56	45	—	—	—	32
71	Рече пакы дозрѣвалѣство. то во оучит чѣвка	57	46	—	—	—	33
72	Рече пакы іако чѣвкѣ оуча. и не творѣ ниже оучитѣ	58	47	344	—	20	—
(1)	Рече пакы іако се естъ чѣвкѣ познавѣли себе :-	59	—	—	—	—	—
75	Рече пакы. іако естъ чѣвкѣ имѣи сѧ молца. и срдце	60	48	345	—	—	—
76	Рече пакы. іако аще сѣтъ трне сн в купѣ. и единѣ	61	49	—	—	—	35

(1) cf. Bu. II, 223; Eth. Coll. 13, 97

(2) Братъ въпроси его за повѣдан телесныма. и рече	62	—	—	—	—	36
77 Рече пакы злоба злобы николиже ѿиметь. но аще	63	50	346	—	—	37
78 Рече пакы нѣсть мнихъ хуаникъ. нѣсть мнихъ	64	51	—	—	—	38
81 Братъ приде къ ѿцю пүминю и рече ему. много	65	52	—	—	21	39
82 Къпроси его братъ г҃ла. оставиши ли наследіе	66	53	—	—	—	—
83 Рече пакы авва пүминъ. аще придетъ ти мысль.	67	54	—	—	—	40
85 Рече пакы авва фева. тако аще кто шедъи	68	55	—	—	—	41
86 Братъ въпроси ѿца пүмина г҃ла. аще вижду вещь.	69	—	356	—	—	42
87 Братъ въпрошенъ въистъ. за лѣность и ослабление.	70	—	357	—	—	43
88 Рече пакы авва пүминъ. тако рече амонъ старецъ.	71	56	—	—	—	44
89 рече пакы тако вола чѣвцска. стѣна мѣданага	71	—	—	32	—	—
90 Братъ въпроси ѿца пүмина г҃ла. тако третя дѣи	72	57	—	—	—	—
91 Къпроси старца пүмина. авраамъ оучикъ ѿца агафона.	73	58	358	33	—	—
92 Рече авва пүминъ. тако братъ въпроси ѿца монѣта.	74	59	—	34	—	45
93 Братъ въпроси ѿца пүмина како подобаетъ в келии	75	60	359	35	22	—
94 Придоста два брата иногда къ ѿцю пүминю. и	76	61	—	—	—	—
95 Братъ въпроси оца памъвона г҃ла. по что възбранаютъ	77	62	—	—	—	46
96 Рече авва пелладин. подобаютъ дѣи посташи сѧ	78	—	360	36	—	47
97 Г҃ше единъ ѿ старецъ. тако въспроси оца сисога.	79	—	—	37	—	48
98 Братъ въспроси оца сисога. како не ѿидуть ѿ мене	80	63	361	—	—	49
99 Приде единъ братъ. къ оцю сисою. в горѣ синанскюю	81	64	—	38	23	—
101 Рече ст҃аа сунѣклантики. се же видимою бѣтство.	82	—	—	39	—	50
102 Рече пакы юсть печаль полезна. и юсть печаль.	83	65	362	40	—	—
103 Рече пакы. добро оубо юже не прогнѣвати сѧ. аще	84	—	—	41	—	51
104 Рече пакы. вѣдно непришедѣша житискъихъ дѣла.	85	—	—	42	—	52
105 Рече пакы. тако юсть ѿ врага простертоѡ	86	66	363	—	24	53
107 Придоста иногда два старца. ошелника велика.	87	67	—	—	—	54
108 Рече мѣи сарра. аще помолоу сѧ бѣи. да вси чѣвци	88	68	—	—	—	55
109 Рече авва перхи. аще мѣдѣръ юсть во истину.	89	69	375	—	—	56
110 Приде иногда юдинъ мнихъ. риналанинъ. великъ	90	70	—	—	25	—
111 Г҃ла старецъ. нѣсть потреба словесъ инѣхъ. сѣтъ	91	—	—	—	—	57
112 Братъ въпроси юдинъ старца. аще оквернитъ сѧ	92	71	376	—	—	—
113 Рече старецъ. аще кто прѣбѣдет на мѣстѣ. и не	[93]	72	377	43	26	58
114 Мнихъ единъ дѣлаше въ дѣи мѣика. видивъ же инъ	93	73	378	44	27	—
115 Рече старецъ. аще кто вещь творить въ слѣдъ юго	94	74	—	45	—	59
116 Къпрашанъ въистъ старецъ. что юсть оускъи пѣтъ.	95	75	—	46	28	—
117 Рече старецъ. тако чинъ юсть мнишскѣи. честнѣю	96	76	—	47	—	—
118 Рече старецъ. тако на мѣстѣ идеже юсть мнихъ.	97	77	379	48	—	60
119 Рече юдинъ старецъ. аще прѣбѣдетъ дѣлатель. не	98	—	—	49	—	—
121 Рече старецъ дѣла аще слово имать. а дѣла не	99	—	—	50	—	—
122 Рече старецъ. тако иногда юдинъ попользѣнѣ сѧ.	100	78	—	51	—	61
123 Рече старецъ. нѣсть се гѣбѣхъ юже вхѣдѣтъ в ны	101	79	380	52	—	—
125 Братъ въпроси юго. что створю. тако многы мысли	102	80	—	53	—	62
126 Къ зло творѣщимъ мыслиемъ. ѿвѣща старецъ молю вы	103	1	—	54	—	63
127 Рече старецъ. хотѣи жити в пѣстѣни оучитель	104	2	381	55	—	—

(2) = Вн. I, 577

№		P	Č	S	W	H	M
134	Рече старецъ, носифъ сѣ ѿ аримафиа, иже испроси	105	3	—	56	—	—
135	Еъпросенъ въсть старецъ, како оврацю бѣ, постоиѣ	106	4	382	57	29	64
136	Братъ въспроси оца гѣа, оѣ се молю старца, и	107	5	383	58	—	—
138	Братъ сѣдѣше безмолствѣти, и хотѣхуть дѣмонн	108	6	—	59	30	—
145	Гѣше старецъ мовни, яко югда порази югупта,	109	7	—	60	—	—
146	Гѣше пакы старецъ, о словеси юже въ псалмѣ,	110	8	—	61	—	—
147	Придоша иногда три брата, къ единому старцю.	111	9	—	62	31	—
(3)	Рече старецъ, мотѣ внѣшнему ѿ оутренѣго, яко	112	10	—	63	—	—
148	Повѣдѣше едины ѿ старецъ, о единому старци.	113	11	—	64	—	—
149	Гѣху о единому старци в кельяхъ, яко вѣ	114	12	—	65	—	—
150	Братъ обща житыа ѿшедѣше, иногда в пустыню.	115	13	—	66	—	—
152	Братъ въспроси единого оца гѣа, аще слѣдитъ сѣ	116	14	384	67	32	—
154	Гѣше старецъ, яко есть чѣвкъ, гадѣи много, и еше	117	15	—	68	—	—
155	Реце старецъ, аще будеть межю тобою, и инѣма	118	16	—	69	—	65
156	Братъ въспроси старца, яко сестра ми есть ница,	119 <sup>a</sup>	17	—	70	—	66
159	рече старецъ, яко подобаетъ минху послушаву	119 <sup>b</sup>	18	—	71	—	67
160	Рече старецъ, не всако слово, своен воли дан,	120	19	—	72	—	68
161	Рече старецъ, аще сѣ вѣша не трудниа сѣе стѣни,	121	20	398	73	—	—
162	Рече старецъ, яко аще вѣсть минхъ, мѣсто	122	21	399	74	—	—
163	Братъ въспроси мала минха, добро ли есть,	123	22	400	75	—	—
164	Рече старецъ, аще взидеть гѣа, на сѣдце брату	124	23	—	76	—	69
165	Гѣше единъ ѿ старецъ, егда свирахонъ сѣ	125	24	—	77	—	70
166	Рече единъ ѿ старецъ, аще внѣтрени нашъ чѣвкъ,	126 <sup>a</sup>	25	—	78	—	71
167	то же рече, дѣла потреба есть дѣвна, яко на се	126 <sup>b</sup>	26	—	79	—	72
168	единъ ѿ старецъ рече, яко всако подобаетъ	126 <sup>c</sup>	27	—	80	—	—
169	Братъ въспроси оца гѣа, рцѣ ли слово како спсѣ	127	28	401	—	33	73
170	Еънидоша иногда минси ѿ егупта въ скитѣ,	128	29	—	—	—	—
172-73	Братъ единъ ѿшедѣ и въсть минхъ, и абѣ	129	30	402	—	—	—
174	Братъ рече старцю велику, зѣло хотѣхъ оѣе,	130	31	—	—	—	74
175	Два брата ѿидоста приснага, первѣи же вѣ	131	32	—	—	—	—
191	Рече старецъ прѣци книги створиша, и придоша	132	33	403	81	34	—
192	Гѣху старци, куколь знаменье есть незлобыа,	133	34	—	82	35	75
(4)	Приде иногда авва аммонъ, на мѣсто вкүснтѣ	134	35	—	—	—	—
(5)	Еъпроси авва агафонъ, оца алонѣа гѣа, хоцю	135	36	—	—	—	—
Chapitre 11: Слово, о водрости, яко подобаетъ, водру быти, о всемъ.		18	11	—	9	10	12
4	Братъ въспроси оца арсениа, слышати слово	1 <sup>a</sup>	1	413	1	—	—
5	рече пакы, аще бѣ взнцелъ, гавитъ сѣ намъ, аще	1 <sup>b</sup>	2	414	2	—	—
8-10	Рече авва агафонъ, подобаетъ минху, не оставѣлати	2	3	—	—	1	—
11	Гѣху о оци аммонн, яко егда идѣше въ црква,	3	4	416	—	—	—

(3) = N 511

(4) = Ammonas 10

(5) = Alonios 4

Chapitre 11: Tous les autres mss. donnent le titre comme... яко подобаетъ водру быти!



12	Глаше авва аммонъ. оцн еанови. а начатъци. како	4	5	—	—	—	1
13	Рече авва амонъ. аще не речеть чѣвкъ. въ сѣдци	5	6	—	—	—	—
14	Рече пакы. тако аще хочеть чѣвкъ. до вечера	6	7	415	—	—	2
15	Авва висаріонъ. оумираа глаше. долженъ есть	7	8	417	—	—	3
16	Идѣста иногда авва данилъ. и авва аммонъ. рече	8	9	—	—	—	4
17	Рече авва евагрии. велико есть. еже бес печали.	9	10	—	—	2	5
18	То же рече. полини присно исходъ свои. и не	10	11	418	—	—	—
35	Рече авва феодоръ. сынъ въ синапѣ. тако аще	11	12	—	—	—	6
36	Рече авва феона. зане оупразни сѣ. оумъ нашъ.	12	13	419	—	—	—
37	Придоша иногда. братья едиини. искусити юана	13	14	—	—	—	—
38	Глаху пакы о томъ же. тако паете иногда пленницю.	14	15	—	—	—	—
40	Рече юанъ коловъ. тако подобенъ есмь чловѣку.	15	16	420	—	—	—
41	Старець единъ вѣ въ скити. вѣстанивъ оубо	16	17	—	—	—	7
44	Бъпроси братъ старца юана гѣа. что створю. тако	17	18	—	—	—	—
46	Рече авва попъ сидоръ секитъскни. азъ егда вѣхъ	18	19	438	—	—	8
48	Повѣдаше авва касанъ. оцю сѣдѣщю въ пустыни.	19	20	<sup>b</sup> 439	—	—	9
55	Иде иногда авва пүминъ. егда вѣ оумъ. къ единому	20	21	—	—	—	—
56	Приде иногда авва аммонъ. къ оцю пүминю. и рече	21	22	—	—	—	10
57	Бъпрашанъ вѣсть авва пүминъ. о сквернахъ. и рече	22	23	441	—	—	11
58	Глаху w оцн пүминѣ. тако егда хоташе изити	23	24	440	—	—	12
59	Рече авва пүминъ. тако въпраша единъ оца пасиа.	24	25	442	—	—	—
60	Рече пакы тако начатокъ и кончина есть страхъ	25	26	443	—	—	14
62	Рече пакы авва пүминъ. тако аще створитъ	26	27	462	—	—	—
63	Рече пакы. вѣступи всѣкого чѣва своияъ газыкомъ.	27	28	—	—	—	13
65	Бъпросихъ иногда оца петра. оученика лота оца.	28	29	—	—	—	15
67	Братъ въспраша оца сисота. хоцю слаости сердце	29	30	461	—	3	16
68	Сѣдѣщю иногда. оцю силѣаму. в горѣ стѣни. иде	30	31	—	—	—	—
69	Бъпроси авва мониси. оца силѣана гѣа. можетъ ли	31	32	—	—	—	17
70	Бъпроси иногда. оца силѣана гѣиоше. кое дѣло	32	33	—	—	—	—
71	Рече авва серапионъ. такоже спатари цѣри столѣце	33	34	—	—	4	18
72	Рече стѣпа сүнкынтикини. чада вси вѣанъ како	34	35	465	—	5	19
73	Рече пакы. вѣнаниъ чювствѣемъ нашихъ. и не	35	36	—	—	—	20
74	Рече пакы. тако подобаетъ. на дѣмонъ вооружати сѣ	36	37	—	—	—	21
75	Рече пакы. не иманъ сѣе бесполезно. рѣша во	37	38	—	—	—	22
76	Рече авва перхин. помъшленъ ти бѣдетъ воиню.	38	39	466	—	6	—
77	Рече пакы. животъ аниху да бѣваетъ. по подобью	39	40	—	—	—	23
78	Рече авва орисиси. тако аще чѣвкъ не схранитъ	40	41	—	—	7	24
81	Приде единъ. ѿ старецъ. къ единому старцю. и	41	42	467	—	—	—
91	Рече старецъ. подобаетъ аниху по всѣ вечера. и	42	43	450	—	—	25
92	Рече старецъ. тако аще кото злато погубитъ или	43	44	—	—	8	—
93	Глаше старецъ. тако не подобаетъ. скорбити	44	45	—	—	—	26
94	Рече старецъ. такоже воинъ и ловець. идуща	45	46	—	—	—	—
95	Рече пакы старецъ. такоже никто же. не можетъ	46	47	449	—	9	—
96	Рече старецъ. тако подобаетъ чѣвкъ. хранити	47	48	—	—	10	27
97	Рече старецъ. ѿ мала дѣла до велика. еже творю	48	49	—	—	—	—
98	Рече старецъ. спѣщю ти или вѣстающю. ли етеро	49	50	<sup>a</sup> 448	—	11	28
100	Братъ въпроси единого старца. что створю	50	51	447	—	12	29

№	P	Č	S	W	H	M	
101	Братъ рече единому старцю, не вижю никога же	51	52	446	—	—	—
102	Глаху о единомъ старци, како егда глаху ему	52	53	445	—	—	—
103	Рече старецъ, аще оутрении наша чѣвкъ, внемаетъ	53	54	—	—	—	—
104	Глаху старци, како три суть силы сотонинъ,	54	55	426	—	13	—
105	Рече старецъ, молчанье держи, и ни о чем же пачи	55 <sup>a</sup>	56	423	—	14	—
106	рече старецъ, како сотона оужеплетецъ есть.	55 <sup>b</sup>	57	—	—	—	30
107	Рече старецъ, единому брату, дьяволъ есть врагъ.	56	58	422	—	—	—
108	Глаше единъ старецъ, егда закрьетъ очи волови.	57	59	—	—	15	—
109	Бпразниевъ съ иерѣи къ скитѣ, и леже оу единого	58	60	—	—	—	—
110	Глаху како в горѣ оца анытоныа, сѣдѣше семь мужъ	59	61	—	—	—	—
111	Братъ единъ въ кельяхъ омови таина своа, и	60	62	444	—	—	31
115	Глаху о единомъ старци, како оумирающе ему	61	63	421	—	16	—
116	Рече старецъ, такоже гостинець, не можетъ въвести	62	64	—	—	—	32
117	Приде иногда братъ, въ кельяхъ живши, къ единому	63	65	—	—	—	—
125	Рече единъ ѿ оцъ, аще не възненавидиши, преже не	64	66	—	—	17	33
<hr/>							
Chapitre 12:	О мѣтѣхъ н о бодрости, како подобаетъ, воину молити съ с бодростью.	19	12	—	—	11	13
<hr/>							
1	Глаху о оци арсени, како вечеръ в суботу.	1	1.	406	—	1	—
2	Бъпросиша братьа, оца агафона глюще, оче кага	2	2	—	—	2	1
3	Повѣда авва дуласта, оученикъ висариона гл.	3	3	—	—	—	2
4	Рече старецъ евагрии; аще стужаеши си, моли съ.	4	4	—	—	—	3
5	Рече пакы, егда мысль наступитъ сѣдци враннѣ.	5	5	—	—	—	—
6	Зарѣковано бысть, бжжому епифанью епискупу.	6	6	—	—	—	4
7	Приде иногда оцъ монси на кладѣзъ почретъ воды.	7	7	405	—	3	5
8	Рече авва исана, попъ пилусискъи, въвши любви.	8	8	—	—	—	—
9	Приде оцъ лотъ, къ оцю носифу, и рече ему оче.	9	9	—	—	—	6
10	Къ оцю лүкию, придоша иногда, въ енатъ, едини	10	10	404	—	—	—
11	Бъпросиша едини, оца макарыа глюще, како	11	11	390	—	4	—
13	Глаху о оци сисон, како аще скоро не низъведѣше	12	12	389	—	—	7
17	Приде иногда единъ старецъ в гору синанскую, и	13	—	—	—	5	8
(1)	Янасетъ единъ ходѣ оверѣте старца, и начатъ	14	13	—	—	—	9
18	Повѣдаша братьа глюще, како иногда идохомъ	15	14	388	—	6	10
16	Глаше единъ ѿ старецъ, како невъзможно есть	16	15	—	—	7	—
15	Глаше старецъ, мѣтва оубо часто дѣла, приноситъ	17	(16)	387	—	8	11
<hr/>							
Chapitre 13:	О странноприятѣи, како странникы подобаетъ принимать, съ кротостью и милосати.	20	13	—	10	12	14
<hr/>							
1	Идоша иногда етери ѿ оцъ, къ оцю носифу, в панефу	1	1	b385	1	1	—
2	Рече авва касианъ, како идохомъ ѿ палестинъ.	2	2	—	2	3	—

Chapitre 12:

(1) = N 655

Chapitre 13: W:10 contient des apophthègmes des chapitres 13 et 14.

№		P	С	S	W	H	M
3	Рече пакъ. како ндохомъ ко иному старцю. и створи	3	3	—	—	—	—
4	Дана въсть иногда заповѣдъ въ скитѣ. како	4	4	—	—	2	—
5	Братъ приде къ оцю пѹнину. по двою недѣлю поста.	5	5	386	—	4	—
6	Братъ единъ рече оцю пѹнину. аще дамъ брату моему	6	6	—	—	—	—
7	Инь братъ въпроси старца гѣа. рци ми слово. гѣа	7	7	366	—	5	1
8	Братъ приде къ единому ошелнику. и исхода ѿ него	8	8	—	—	—	—
9	Ошелникъ единъ. живаше близъ манастыря. житъе	9	9	—	—	6	—
10	Гѣаху о единомъ старци. в сурѣ. како в пустыни	10	10	—	—	7	2
11	Придоста иногда брата два. къ оцю. обѣчан же бѣ	11	11	365	—	8	—
12	Бѣ единъ ѿ егѹптѣ. живѣи в пустѣхъ мѣстѣхъ.	12	12	—	—	—	—
13	Минѹхъ единъ тивыанинъ. имѣ даръ служебѣ ѿ вѣ.	13	13	—	—	—	—
14	Сѹ нихъ единъ бѣ. имѣа проста брата. людина	14	14	—	—	—	—
16	Гѣше единъ ѿ старецъ. како юдинъ множицею	15	15	—	—	—	3
15	Старець юдинъ сѣдѣше съ другомъ братомъ въ кѹпѣ.	16	16	—	—	9	4

Chapitre 14: Сѹ блаженѣмъ послушании слово. 21 14 — 10 13 15

2	Бѣжнѣи авва арсении рече иногда. ѿцю александру	1	1	—	—	—	1
3	Приде ѿць аврамъ. ко ѿцю арию. сѣдѣшема же има.	2	2	349	—	1	—
4	Повѣдаху ѿ ѿцн иванѣ коловѣ. како ѿшедъ	3	3	364	—	2	—
5	Гѣху ѿ ѿнѣ оучицѣ павла ѿца. како имаше	4	4	—	—	3	—
11	Гѣху ѿ ѿцн силуанѣ. како имѣаше оучика въ скитѣ.	5	5	—	3	4	—
12	Бѣниде иногда мѣи брата марка видѣтъ юго.	6	6	—	(4)	5	—
14	Придоша иногда. д. скитѣне. къ бѣжнѣи ѿцю	7	7	—	—	—	2
15	Приде юдинъ ко ѿцю сисою фивѣннѹ. хотѣ въти	8	8	—	—	6	—
17	Рече сѣла сѹньклитикиа. сѹщен въ мнастари.	9	9	347	—	7	3
18	Рече пакъ. подобаетъ намъ расмотрѣнѣемъ дѹшо	10	10	—	—	—	4
19	Рече авва илѣрѣи. како съсѹдъ юсть послушанѹ.	11	11	348	—	8	5
20	Гѣху старци. аще кто вѣрѹ имать на кого. и дастъ	12	12	—	—	—	—
21	Гѣху старци. сиѹхъ ищеть бѣ ѿ кѹтыанѣ. юда кѣто	13	13	—	—	9	—
23	Братъ идѣи въ скитѣ на жатѹ. приде къ старцю	14	14	337	—	10	6
13	Простѣ людинъ юдинъ вѣ говѣннѣ. и приде	15	15	336	(5)	11	7
24	Гѣху старци. како ничто же тако ищеть бѣ.	16	16	335	—	12	8
25	Старець юдинъ ѿшелникъ. имѣ советъ слѹгѹ живѣща	17	17	—	—	13	—
27	Два брата приснага придоста житъ въ манастыря	18	18	—	—	14	—
28	Инь ютеръ простѣ мѹжь. имѣа ѿтрочата. ф.	19	19	—	—	15	—
29 <sup>a</sup>	Рече старецъ. како сѣдѣи в послушании ѿца	20	20 <sup>a</sup>	—	(6 <sup>a</sup> )	16 <sup>a</sup>	9
29 <sup>b</sup>	И третин чинъ. живѣи в пустыни и ненавида чѣвка.	21	20 <sup>b</sup>	—	(6 <sup>b</sup> )	16 <sup>b</sup>	10
29 <sup>c</sup>	Сего ради чадо добро послушанѹ творимою гѣ	22	20 <sup>c</sup>	—	(6 <sup>c</sup> )	16 <sup>c</sup>	11

Chapitre 15: О смиреннѹ мѹдрости. 22 15 — (11) 14 15

1	Авва антонинѹ тѹже сѣ къ гѹбинѣ вѣи сѹдѣ.	1	1	—	(1)	1	—
2	Рече авва антонинѹ. къ ѿцю пѹнину. се юсть велико	2	2	319	(2)	2	—
3	Рече пакъ старецъ антонинѹ. видѣхъ всѣ сѣти	3	3	320	(3)	3	—

Chapitre 14: Pour M:15 voir la note au chapitre 1.

№		P	Č	S	W	H	M
4	Придоша иногда старици ко ѡцю антонью, и бѣ	4	4	—	(4)	—	—
5	Придоша иногда ко ѡцю арсенью в кѣлю дѣмони.	5	5	—	(5)	—	—
6	Гѣху ѡ немь, тако ни юдиниѣ же сущиѣхъ, в полатѣ	6	6	—	(6)	—	—
7	Бѣпрашаюцю иногда ѡцю арсенью, юдиногo старца	7	7	316	(7)	8	—
8	Гѣху же старици, тако дано бысть въ скитѣ, по малу	8	8	—	—	—	—
9	Гѣху ѡ немь, тако не възможе никто же, постигнути	9	9	—	—	7	—
10	Сѣдѣцю толму же ѡцю арсенью, иногда в нижнихъ	10	10	317	—	9	—
10	Хотѣцю арсенню оудрети, смѣтоста сѣ оучѣника юго,	11	11	—	(8)	—	—
10	Слѣшавъ же авва пѣнинъ тако оуспе, прослезивъ же	12	12	318	(9)	10	—
11	Повѣдаше авва данилъ ѡ немь, тако не хотѣше	13	13	—	(10)	11	—
12	Повѣдаше авва иванъ, тако ѡцѣ анувъ, и ѡцѣ пѣнинъ	14	14	—	(11)	12	—
13	Гѣху ѡци амонѣ, тако придоша юдини сѣдѣ прияти	15	15	—	—	—	12
14	Повѣдаша в ѡбпѣ оксѣнрѣсцѣмь, ко ѡцю апѣфѣ, тако	16	16	315	—	—	13
15	Рече авва данилъ тако бѣ въ вавилонѣ, дѣи юдина	17	17	—	—	13	—
16	Рече авва ювагрии, начатокъ сѣсню своѣ свѣста	18	18	—	—	14	—
17	Рече авва каринѡвъ, тако многы труды и плоды	19	19	312	—	—	—
18	Сѣдѣцю иногда ѡцю захары въ скитѣ, приде на нѣ	20	20	—	—	—	—
19	Рече авва монени къ брату захарии, рци ми что	21	21	—	(12)	15	—
20	Рече авва пѣнинъ, тако въпроси ѡцѣ монени врата	22	22	—	—	—	—
(1)	Братъ въпроси ѡца пѣнина, что створю, ѡвѣща же	23	23	297	—	16	14
31	Блжнныи феофила архиепѣ, приде иногда въ гору	24	—	—	—	—	—
32	Оупраздни сѣ иногда авва фѣддоръ съ братьюю, и	25	24	—	(13)	—	15
33	Гѣше ѡ томъ же ѡци фѣддорѣ, тако бѣ дѣлконѣ	26 <sup>a</sup>	25 <sup>a</sup>	296	(14)	17 <sup>a</sup>	—
33	рече же нѣтъ авва фѣддоръ, не дѣдите мене да сѣ	26 <sup>b</sup>	25 <sup>b</sup>	—	(15)	17 <sup>b</sup>	—
34	Рече авва иванъ коловъ, тако врата бѣи сѣтъ	27	26	294	—	18	—
35	Рече пакы смиренага мудростѣ, и страхъ бѣи	28	27	295	—	—	—
36 <sup>a</sup>	Рече авва иванъ фивандѣскын, тако должнъ юсть	29	28 <sup>a</sup>	—	—	19 <sup>a</sup>	—
36 <sup>b</sup>	Блжнни ницини дѣмь, тако тѣхѣ юсть цѣтвию	30	28 <sup>b</sup>	—	—	19 <sup>b</sup>	—
38	Совраша сѣ иногда сѣцини въ скитѣ, ѡ мѣлхиседецѣ	31	29	293	—	20	—
39	Повѣдаше иногда себе дѣла, ѡцѣ макарии гѣла,	32	30	—	(16)	—	—
40	Миноходѣа иногда, ѡ брата в кѣлю свою ѡцѣ	33	31	292	(17)	—	—
42	Иде иногда авва мафон, ѡтѣ ранфунъ, въ страны	34	32	—	—	21	16
41	Рече авва матѣфон, юанко приближають сѣ	35	33	291	—	—	17
43 <sup>a</sup>	Гѣху ѡ ѡци маоушени, бысть тако ѡсѣвѣникъ,	36	34 <sup>a</sup>	—	—	—	—
43 <sup>b</sup>	И доврѣ створиша чреноплотьюю людине, не сын	37	34 <sup>b</sup>	—	—	—	—
46	Икоже ѡ ѡци нестерѣ слыша авва пѣнинъ, живущю	38	35	290	—	22	18
47	Гѣху ѡ ѡци луппинъ въ скитѣ, тако своводникъ бѣ,	39	36	—	(18)	—	19
48	Рече авва пѣнинъ, тако человекъ требують	40	37	—	—	—	20
49	Бѣпрошенъ бысть авва пѣнинъ ѡ брата, како	41	38	—	—	23	21
50	Рече пакы икоже ю поврѣци себе предѣ бѣи,	42	—	—	—	—	22
52	Братъ въпроси юго, что ми подобаетъ внимати	43	39	273	—	24	23
53	Рече пакы братъ въпроси ѡца алонна, что юсть	44	—	—	(19)	—	24
54	Рече пакы, тако сѣдѣшению иногда старциемъ и	45	40	—	—	—	25

Chapitre 15: Č supplée 15:31, 59 et 71 dans un chapitre d'additions sous le même titre (dans le ms. 6 à la fin de la collection systématique, dans le ms. 7 immédiatement suivant le chapitre 15).

(1) = Poemen 162 = 3:27

55	Рече пакы земля на немже заповѣда гб̄ жертвы	46	41	—	—	25	—
56	Рече пакы старецъ. чб̄вкѣ аще чинѣ свои схранитѣ	47	42	—	—	26	26
57	Повѣда ивнѣфѣ. како сѣдѣшомѣ на нѣ со шѣемѣ	48	43	272	—	27	27
58	Глху ѡ шѣи пунинѣ. како николиже не хотѣше	49	44	271	—	28	—
59	Приде оубо иногда блженѣи феофила архиепѣпѣ.	50	—	270	—	—	—
60	Повѣдова братѣ вѣренѣ глѣ. како идохомѣ седмѣ	51	45	—	—	29	—
62	Приде юдинѣ братѣ ко шѣю сисою. в горѣ шѣа	52	46	—	—	—	—
64	Придоша ини юдини къ нему. слышати оу него	53	47	—	—	—	30
65	Братѣ въпроси шѣа сисоа глѣ. вижду съе како	54	48	269	—	—	31
66	Рече блженѣа сункитикин. такоже невѣзможно	55	49	—	(20)	30	—
67	Рече авѣа перхин. древо животно въ высотѣ	56	50	—	—	—	32
68	рече пакы подобенѣ бѣди мѣтарю. да не	56	51	—	—	31	33
69	Рече авѣа арсинин. паниѣфо неиспеченѣ.	57	52	—	—	32	34
70	Старецъ юдинѣ вѣ шшеланикѣ. плаваа в пѣстѣни.	58	53	—	(21)	33	35
71	Юдинѣ шѣ мѣниха пѣстѣнника. человекѣ вѣснѣтан	59	—	—	(22)	—	—
72	Рече старецъ югда мѣсѣа гордѣнѣа и велчанѣа	60	54	266	(23)	34	—
73	Рече старецъ. не положи сердца си на врата глѣ	61	55	267	(24)	35	—
74	Рече старцъ. имѣши хвалѣ и честь. паче	62	56	268	(25)	36	—
75	Братѣ въпроси шѣа глѣ. добро ли юсть поклонѣти	63	57	254	(26)	37	—
76	Бѣпрошенѣа вѣсть старецъ. по что такѣ вранѣ	64	58	—	—	—	—
77	Братѣ рече старцю. аще братѣ принесетѣ ко мѣнѣ	65	59	—	—	—	—
78	Бѣпрошенѣа вѣсть старцъ. что юсть смиренѣю.	66	60	—	—	38 <sup>a</sup>	—
79	Рече старцъ всѣкон напасти не зазри чб̄вче.	67	61	253	—	38 <sup>b</sup>	36
80	Рече старецъ. николиже чина своего. но	68	62	—	—	—	37
81	Братѣ въпроси шѣа глѣ. что юсть смиренѣа	69	63	252	—	39	38
83	Инѣ братѣ въпраша старца глѣ. что юсть	70	64	—	(27)	—	39
84	Придоша юдини иногда въ вифанѣ къ юдиному	71	65	—	(28)	40	—
85	Живѣше юдинѣ югуптланинѣ минѣхѣ. въ селѣ града	72	66	—	(29)	—	—
86	Глху старци. югда врани принимѣхѣ. тогда паче	73	67	251	(30)	41	—
87	Юдиному шѣа врата яви сѣа диволѣ.	74	68	—	(31)	42	—
88	Глху старци како аще ангѣлѣ явить ти сѣа не	75	69	250	(32)	43	—
89	Повѣдашѣ ѡ юдиному старцѣ. како сѣдѣше в хѣжи	76	70	—	(33)	44	—
90	Старцю юдиному глаху демони. хотѣше юго	77	71	249	(34)	45	—
91	Повѣдоваше ѡ юдиному старци. како створи поста	78	72	248	(35)	—	—
92	Глху ѡ юдиному шѣа старецъ. како въпраша бѣ	79	73	—	(36)	—	40
93	Глше юдинѣ старецъ. како аще кто повѣнтѣ	80	74	—	(37)	—	—
94	Рече старецъ. хотѣшѣ повѣженѣа бѣти смиренѣю.	81	75	—	(38)	—	41
95	Рече старецъ не бѣди неврегѣи ѡ слѣшанинѣа ти.	82	76	—	(39)	46	42
96	Братѣ въпроси старца глѣ. аще живѣ с вратию.	83	77	—	(40)	—	—
97	Братѣ въпраша старца глѣ. что юсть спѣланѣю	84	78	—	(41)	47	—
98	Рече старецъ. како аще кто речетѣ. кому шѣаже	85	79	—	(42)	48	—
99	Рече старецъ. аще пришебѣрѣши млочанѣю. имѣи	86	80	247	43	49	—
100	Глше старецъ. аще не бѣи хѣбѣоспечѣа полагалѣ	87	81	—	44	50	—
101	Рече старецъ. хоца наоученѣа бѣти. нежели	88	82 <sup>a</sup>	—	45 <sup>a</sup>	—	—
102	Рече пакы не оучи преже времеѣа аще ли то всѣа	89	82 <sup>b</sup>	—	45 <sup>b</sup>	—	—
103	Бѣпрашанѣа вѣсть старецъ. что юсть смиренѣю.	90	83	231	46	51	—
104	Минѣхѣ юдинѣ. вредѣа принимѣ шѣа иногѣ. и имѣи	91	84	232	47	—	—

№		P	Č	S	W	H	M
105	Бѣпраша брата старца юдинога гѣа. рци ми	92	85	—	48	—	—
106	Рече старца оукорь и досаженью терпѣн. можеть	93	86	—	49	—	43
107	Рече старца не имѣи знаменѣа со игуменовѣ.	94	87	—	50	52	44
109	Братъ юдинъ вѣщѣи житни. и всѣа тѣготы братиѣа	95	88	—	51	53	—
110	Бѣпрашанъ вѣсть вѣщѣа, како друзни гѣють. тако	96	89	233	52	—	45
111 <sup>a</sup>	Братъ скорбѣ имѣѣше на врата. слышав же то	97 <sup>a</sup>	90 <sup>a</sup>	234	53 <sup>a</sup>	54	—
111 <sup>b</sup>	рече старца. се ѣсть исцѣленнѣа чѣвкѣ. и сему	97 <sup>b</sup>	90 <sup>b</sup>	—	53 <sup>b</sup>	55	—
112	Два мниѣа вѣста брата приснаѣа. и вѣсхотѣ	98	91	—	54	—	—

Chapitre 16: Ико подобаетъ терпѣти вбидѣ. 23 16 — — 15 15

2	Гѣху брати ѡ вѣи гѣадин. тако имѣѣше си книгы	1	1	—	—	1	—
3	Вѣсть своѣа иногда в келиахѣ ѡ юдиной вещи.	2	2	—	—	—	46
4	Сѣдѣащю иногда вѣщю ивану колову предѣа церковью.	3	3	221	—	2	—
5	Гѣху ѡ малѣнѣа иванѣа фиванинѣа. оучѣнѣа вѣа аиола.	4	4	—	—	—	—
6	Гѣху ѡ вѣи исидорѣа попѣа монастѣа вѣа сѣа. тако аще	5	5	—	—	—	—
8	Явѣа макарь югуптѣанинѣа. вѣрѣте чѣвѣа имѣѣша	6	6	—	—	—	47
9	Бѣвѣшю иногда своѣа вѣа скитѣа. хотѣше вѣи	7	7	220	—	3	—
(1)	Бѣсходѣа иногда вѣщѣа макарь вѣа горѣа нитринскѣа.	8	8	—	—	—	—
(2)	Гѣаше авѣа макарь. тако слово жестоко. и	9	9	219	—	4 <sup>a</sup>	48
11	Имѣа пакы се братъ вѣа пѣнинаа приѣа.	10	10	—	—	—	49
12	Рече авѣа пѣнинѣа. всѣахѣа тѣадеа иже аще приде	11	11	218	—	4 <sup>b</sup>	50
13	Братъ вбидѣа приимѣа вѣа юного брата. приде	12	12	217	—	5 <sup>a</sup>	—
14	Бѣстаниѣа юдинога мѣа видѣвѣа носѣа мѣа	13	13	—	—	—	—
16	Гѣаху ѡ юдиномѣа мниѣа. тако юлико кто юмѣа	14	14	—	—	—	51
21	Придоша иногда разбонниѣа в монастѣа старца	15	15	206	—	5 <sup>b</sup>	—
22	Два мниѣа сѣдѣа на мѣстѣа. и приде к нимѣа	16	16	207	—	—	—
23	Придоша братѣа къ старцю сѣомѣа в пѣстѣа мѣстѣа	17	17	—	—	—	—
(3)	Мниѣа юдинѣа ѡ всѣахѣа подвиѣаа сѣа на неприѣа	18	18	—	—	—	52
24	Повѣда ѡ вѣи тако имѣа втѣа и живѣше оу него	19	19	—	—	—	—
25	Повѣдаху юдини. тако философи иногда вѣсхотѣша	20	20	208	—	6	—
26	Старецъ юдинѣа вѣа имѣа искушѣна оучениѣа.	21	21	197	—	7	53
27	Гѣше юдинѣа ѡ старецѣа тако слышѣахѣа ѡ сѣахѣа.	22	22	—	—	8	—
28	Гѣху ѡ юдиномѣа братѣа. сѣсѣаху сѣа велиѣа старца	23	23	—	—	9	—

Chapitre 17: О любви. 24 17 — — 16 15

1	Рече авѣа антонни. азѣа оуже бѣа не бою сѣа но	1 <sup>a</sup>	1	195	—	—	—
2	рече пакы тако ѡ ближнѣаго ѣсть намѣа. животѣа и	1 <sup>b</sup>	2	—	—	1 <sup>a</sup>	—
3	вѣа нитринскѣа аионоѣа. приде ко вѣщю антонни. и	1 <sup>c</sup>	3	196	—	1 <sup>b</sup>	—
4	Приде иногда авѣа ларивонѣа вѣа палестинѣа. ко вѣщю	2	4	194	—	—	—

Chapitre 16: Č ajoute à la fin du chapitre trois pièces tirées du Pré Spirituel de Jean Mosch (ch. 128: récits d'Athanase sur l'évêque Adelpnios).

(1) = Macaire 39<sup>a</sup>

(2) = Macaire 39<sup>b</sup> = 10:181

(3) = N 382 = 7:55

№		P	Č	S	W	H	M
6	Рече авва макарь ѿцю арсеню, по что вѣглавши	3	5	184	—	2	—
7	Гѣше юдинъ ѿ братиа, яко сѣдѣиши намъ	4	6	—	—	—	54
8	Рече авва агафонъ, яко николиже не сѣсохъ.	5	7	183	—	—	55
10	Етсходѣцю иногда ѿцю ивану ѿ скита, и со иною	6	8	—	—	—	56
11	Старець юдинъ въ югуптѣ, преже даже даже не	7	9	—	—	—	—
12	Рече авва пѹминъ створи силу свою не възлюбити	8	10	182	—	—	—
13	Рече пакы боле сѣа любѣве нѣсть, юда кто дѣю	9	11	—	—	3	—
14	Етѣсть иногда ѿцю памиво, ходити въ странѣ	10	12	170	—	—	57
15	Гѣху ѿ ѿци пафнотии, яко не скоро пыаше вина	11	13	—	—	4	—
16	Рече авва иперхин, избави ближняго ѿ грѣхъ	12	14	—	—	—	58
17	Постникъ юдинъ видѣ вѣснуща, и не могуща	13	15	—	—	—	59
18	Два брата вѣста въ велинхъ, вѣ же юдинъ	14	16	169	—	—	—
19	Рече юдинъ ѿ старецъ, аще кто проситъ оу тебе	15	17	—	—	5	60
20	Гѣху ѿ юдиномъ братѣ яко кошницѣ створи, и	16	18	168	—	—	61
21	Гѣху ѿ юдиномъ братѣ въ скитѣ, яко волѣ и	17	19	—	—	—	62
22	Братъ въпроси старца гѣа два юста брата, юдинъ	18	20	—	—	6	63
23	Евъпроси юдинъ старецъ гѣа, како сѹтъ юдини	19	21	165	—	—	—
24	Идоша иногда три брата на жатву и напаша сѣ	20	22	—	—	7	64
25	Гѣше старецъ ѿци наши ѿбѣчан, никѣху проходити	21	23	—	—	—	65
26	Два старца вѣста живуща многа лѣта, и не	22	24	164	—	8	—
27	Братъ въпроси старца гѣа, аще вижию брата	23	25	—	—	—	—
28	Рече старецъ, николиже въсхотѣхъ ползу ми	24	26	—	—	—	66
29	Братъ служаше старцю болацю, случи же сѣ юму	25	27	—	—	9	67

Chapitre 18: О прозорливѣхъ. 25 18 — (12) 17 15

1	Оцю антонью яви сѣ въ пѹстѣини, яко юеть	1	1	—	(1)	—	68
2	Братъ иде въ хъжю ѿца арсениа въ скитѣ, и видѣ	2	2	—	(2)	—	—
3	Рече авва даниа оученикъ ѿца антонья, яко	3	3	338	(3)	1	—
4 <sup>a</sup>	Повѣдаше ѿцъ даниа пакы гѣа, яко рече старецъ	4	4 <sup>a</sup>	—	—	2 <sup>a</sup>	—
4 <sup>b</sup>	Гѣ ты вѣси яко не по злобѣ не вѣрѹю, но яко	5	4 <sup>b</sup>	—	—	2 <sup>b</sup>	—
5	То же авва даниа, повѣда ѿ иномъ старцѣ велицѣ	5	5	—	—	—	—
6	Отрокъ сѣи блжнѣи ѿфрѣла, видѣ во снѣ видѣнью.	7	6	—	—	3	—
7	Пакы видѣ юдинъ во снѣ ѿтъ сѣхъ, англскѣи	8	7	—	—	4	—
8	Гѣху ѿ ѿци зинонѣ яко живои въ скитѣ, и изиде	9	8	—	—	—	69
10	Рече авва иванъ, яко видѣ старца юдинога во	10	9	157	—	5	—
13	Оцъ макарь живаше въ пѹстѣинѣ велицѣи, вѣ же	11	10	—	(4)	6	—
15	Гѣаше авва макарь, хотѣ оутѣшити братью приде	12	11	—	—	—	70
16	Гѣаше пакы ѿ запѹстѣини скитастѣ, братьа югда	13	12	155	—	—	71
17	Бранъ прѣлатъ иногда авва мѹси иже на камени.	14	13	154	—	—	—
18	Гѣше авва мѹсинъ въ скитѣ, аще схранитъ	15	14	—	—	—	—
20	Гѣху ѿ ѿци силанѣ, яко въсхотѣ иногда възити	16	15	—	—	—	—

Chapitre 18: W:12 contient des apophthègmes des chapitres 18 et 20. Č supplée 18:28, 30 dans un chapitre d'additions sous le même titre (dans le ms. 6 à la fin de la collection systématique, dans le ms. 7 immédiatement suivant le chapitre 18).

№	P	Č	S	W	H	M
21	Гѣше авва ѿванъ. ѡ земли посланъи ѡтѣ маркиана.	17	16	152	—	7 72
22	Рече авва пѹминъ. ѡкоже жадають юленъ	18	17	153	—	8 73
23	Бѣпроси юго вратѣ гѣа чѣто юсть. не въздаже	19	18	—	—	— 74
26 <sup>a</sup>	Бѣжнъи пасуаъ кротѣки оучѣкъ ѡца антонъа.	20	19 <sup>a</sup>	—	2 <sup>a</sup>	9 <sup>b</sup> —
26 <sup>b</sup>	Бѣжнъи же пасуаъ рече. видѣше кождо вѣходѣща	21	19 <sup>b</sup>	—	2 <sup>b</sup>	9 <sup>b</sup> —
26 <sup>c</sup>	Придѣте видите дѣла бѣа ѡко дивна. и всакому	22	19 <sup>c</sup>	—	2 <sup>c</sup>	9 <sup>c</sup> —
27	Бѣниде иногда оучѣкъ ѡца слауана захараѣа и	23	20	—	—	— —
28	Рече сѣла сѹнкантики. да бѹдеаъ мѹдриѣ ѡко	24	—	151	—	10 75
47	Єдинъ иногда покаивѣ сѣа безимолѣстова. прилѹчи	25	21	—	—	11 —
32	Повѣда юдинъ гѣа ѡко вѣ скитѣ. югда приношахѹ	26	22	—	—	12 —
29	Гѣше нѣкто ѡ старецѣ ѡко сѣдѣиѣи югогда	27	23	146	—	— 76
30	Рече старецѣ се юсть написанъю ѡ двою и трехѹ	28	—	—	—	— 77
(1)	Рече старецѣ. югда прѣстоупаиѣа заповѣда бѣю.	—	24	—	—	— —
31	Гѣхѹ ѡ велицѣ старци вѣ скитѣ. ѡко югда	29	25	—	—	— 78
33	Рече старецѣ пишеть сѣа ѡко фѹникѣ. се процвететь	30	26	—	—	— 79
34	Рече старецѣ сѹманитѣнъи юлисеѣа припатѣ. зане	31	—	—	—	— 80
35	Иаъ юдинъ ѡ старецѣ рече. ѡко ѡчи свинѹти	32	27	145	—	— 81
36	Бѣсть юдинъ ѡтѣ старце вѣ прозорливъи хѣ великѣ.	33	28	—	—	— 82
37	Оучѣри сѣа старецѣ югда видѣти бѣваѣмаѣа. и	34	29	144	—	— 83
38	Гѣхѹ ѡ юдиноа старци ѡко пополни сѣа видѣти	35	30	143	—	— 84
39	Рече юдинъ ѡтѣ старецѣ. ѡко вѣста два врата	36	31	—	—	— —
40	Повѣдаше юдинъ ѡтѣ старецѣ гѣа. ѡко ѡшелникѣ	37	32	—	—	13 85
9	Єти ѡци скитѣстни прѣчѣствоваша. ѡ послѣдъниа	38	33	142	—	14 —
43	Аниси юдини шедѣше. ис хѣжѣа свои хѣ собраша сѣа	39	—	—	—	— 86
45 <sup>a</sup>	Повѣда юдинъ старце ѡко вѣ юдина старца дѣю	40	34 <sup>a</sup>	—	3 <sup>a</sup>	15 <sup>a</sup> —
45 <sup>b</sup>	Язѣ же ѡвѣщавъши. на мѣтѹ верѣши сѣа молѣхѹ.	41	34 <sup>b</sup>	—	3 <sup>b</sup>	15 <sup>b</sup> —
46	Повѣда тѣ же пакы старецѣ. ѡ юдиноа юбѣкѣ да	42	35	—	4	16 —
42	Повѣда юдинъ ѡтѣ старецѣ. ѡко три вещи сѹтѣ	43	36	134	5	17 —

Chapitre 19: О творѣи хѣ знаменъа сѣа хѣ старецѣ. 26 19 — — 18 15

1	Гѣша авва дѹаъ. ѡко оучѣкъ ѡца висариѡна. ѡко	1	1	—	—	1 87
2	Иногда пакы требованъю бѣвшю. створи мѣтѹ	2	2	—	—	— 88
3	Иногда пакы идѹщема нама ко иному старцю. прииде	3	3	—	—	2 89
4	Приде югда юдинъ бѣснѹа вѣ скитѣ. и бѣсть	4	4	—	—	3 90
5	Гѣхѹ старцю ѡцю нани вѣ югѹптѣ. и ѡци агафонѣ.	5	5	—	—	— 91
6	Жена юдина ниѣлаше на сосѣци. рекомъи каркинѣ.	6	6	—	—	— 4 —
8	Иногда принесѡша къ немѹ бѣснѹюща. ѡнѣ же рече	7	7	—	—	— 92
10	Гѣхѹ ѡ ѡци велицѣма макарѣ. ѡко вѣсходѣ	8	8	—	—	— —
11	Наниѣа юдинъ сѣа славлена вѣ югѹптѣ. и приведе	9	9	—	—	5 93
12	Гѣше авва исѡн. югда гадѣхѡмѣ вѣ скитѣ со ѡциа	10	10	—	—	6 —
13	Прѣходѣа югда авва даниаъ мимо юдино мѣсто.	11	11	—	—	7 —
14	Придоша югда анѡзи старци ко ѡцю пѹминѹ. и се	12	12	—	—	— —
15	Повѣда юдинъ ѡтѣ ѡца. ѡ юдиноа ѡцѣ пасуаѣ.	13	13	130	—	8 —

(1) cf. N 360<sup>b</sup>



№		P	С	S	W	H	M
16	При оулыганѣ крамолицѣ. югда сниду на персиду.	14	14	—	—	9	—
17	Приде иногда простъ людинъ инъин сѣа своего	15	15	—	—	—	94
18	Еъпаде иногда в навънапастъ ѿ дѣлюна авранъ	16	16	—	—	—	—
19	Старець юдинъ еѣ ходѣ ко нвордану. вниде	17	17	—	—	10	—
20	Еъзиде юдинъ старецъ иногда штъ скита.	18	18	—	—	—	—
21	Пустѣ юдинъ шѣъ. оучѣка своего почретъ воды.	19	19	126	—	11	—
(1)	Еъ странѣ юдинон оульре юѣпъ. и придоша	20	20	—	—	12	—

Chapitre 20: О житин доевѣ. разинчно къ старцеиъ. 27 20-21 — 12 19 —

1	Повѣда авва дугъ гѣа. іако ходѣ иногда в пустъини	1	1	—	—	1	—
3	Гѣше авва витини іако повѣда авва макаръ гѣа.	2	2	277	—	2	—
(1)	Явва серапионъ видѣ блудницю. и гѣа юи приду	3	3	—	—	—	—
2	Оца два помолита сѣа боу комоу подобна еста.	[4]	4	—	6	3	—
4	Приде оцѣ макарии егупетъскѣи въ скитъ.	[5]	5	451	7	4	—
5	Сѣдѣше иногда шѣъ сисон юдинъ в горѣ шѣа	4	6	468	—	—	—
6	То же авва сисон сѣдѣше иногда въ хъжи своем.	5 <sup>a</sup>	7 <sup>a</sup>	—	—	5	—
7	гѣа же ш немъ іако югда хотѣ оуирети. просвѣти	5 <sup>b</sup>	7 <sup>b</sup>	258	—	—	—
8	Гѣху ш шѣи нворѣ іако не солга никогдаже. ни	6	8	—	—	—	—
11 <sup>a</sup>	Еѣ юдинъ старецъ великъ. и повѣда оучѣкъ юго	7	9	133	—	6	—
11 <sup>b</sup>	Еъистъ иногда начинаюиенъ намъ пѣннѣ ѿвѣщавъ	8	10 <sup>a</sup>	—	—	7	—
11 <sup>c</sup>	изиде пакы и шбрѣте мѣа спаца въ дверехъ келиа.	8	10 <sup>b</sup>	132	—	—	—
9	То же пакы гѣаше оучѣку своему. блюди да	9	10 <sup>c</sup>	131	—	—	—
12	Два юдина велика старца. ходѣша въ пустъини	10	11	—	—	—	—
13	Повѣдаша ш юдиномъ шшелницѣ. іако ѿиде	11	12	257	8	—	—
15	Повѣда рече шшелникъ вратни сущин въ рандѣ.	12	13	—	—	8	—
16	Гѣше пакы инъ старецъ. иже сподоби сѣа юѣпову	13	14	407	—	9	—
(2)	Рече старецъ. сего радѣ не спѣють сѣа намъ.	—	1	—	—	—	—
(3)	Градъин ютеръ шѣа в пустъини. и приде къ камени.	[16]	(2)	427	—	—	—

Chapitre 21: Провѣрчаннѣ състарѣвшихъ сѣа постъникъ. 28 22 — — 20 15

4	Еъпрошенъ еъистъ старецъ како оубо подобаетъ	1	1	—	—	1	—
5	Еъпрошенъ еъистъ старецъ. по что по пустъини ходѣ	(2)	2	424	—	2	—
6	Еъпрошенъ еъистъ старецъ како подобаетъ творѣщю	2	3	—	—	3	—
7	Еъпрошенъ еъистъ старецъ. по что николиже не	3	4	118	—	4	—
8	Еъпрошенъ еъистъ старецъ. по что часто пренемагаю	4	5	—	—	5	—
9	Еъпрошенъ еъистъ старецъ что юсть дѣло минху.	5	6	117	—	6	—
10	Еъпрошенъ еъистъ старецъ ѿкуду приучаетъ ни сѣа	6	7	116	—	7	—
11	Еъпрошенъ еъистъ старецъ. минха что подобаетъ	7	8	115	—	8	—
12	Гѣху старци. іако зерцало юсть минху молитва ∴	8	9	—	—	9	—

(1) = N 628 = 20:24

Chapitre 20: Les mss. С donnent 20:(2)—(3) sous le titre: О постъникѣхъ и о терпѣннѣхъ слово.

(1) = Sérapion 1 = 17:34

(2) = N 297 = 7:30

(3) = Mosq. 20:18

№		P	Č	S	W	H	M
13	Гѣху старци како ничто же юсть горюе шсуженыа .:	9	10	114	—	10	—
14	Гѣху старци. залогѣ николиже не даже мѣслемѣ .:	10	—	—	—	11	—
15	Гѣху старци како вѣнце юсть мниху сѣмиренью .:	11	11	113	—	12	—
16	Гѣху старци. како высаконю помѣшленню. находоашю	12	12	112	—	—	—
17	Гѣху старци како дѣша источникѣ юсть. аше	13	13	—	—	13	—
18	Рече старецъ. азъ вѣрюю како нѣсть неправеднѣ	14	14	—	—	14	—
19	Рече старецъ юже нудити сѣ. се юсть въ путь	15	15	111	—	15	—
21	Рече старецъ. юанко зѣлаа творащиниѣ наанѣ.	16	16	110	—	16	—
22	Рече старецъ. не створи преже ничто же. даже не	17	17	103	—	—	—
23	Рече старецъ. аше мнихѣ на мѣтвѣ стонтѣ. тогда	18	18	100	—	17	—
24	Рече старецъ. бѣ. лѣтѣ вѣхѣ съ юдиною мѣслю	19	19	101	—	18	—
25	Рече старецъ. како всѣхѣ добродѣтели боле юсть	20	20	102	—	—	—
26	Бѣпошнѣ вѣсть старецъ. ѡкуду пришебѣтають дѣша	21	21	97	—	—	—
28	Рече старецъ. како земля низу падеть сѣ николиже.	22	22	—	—	19	—
29	Рече старецъ како юанко не възмогахѣ постигнути	23	—	—	—	—	—
30	Рече старецъ. срамота юсть мниху. аше свога си	24	23	—	—	—	—
31	Рече старецъ. родо сѣ не ищеть днешнаго. но	25	24	96	—	20	—
32	Гѣху старци како дѣло наше юсть. сѣзнжати како	26	25	—	—	—	—
33	Рече старецъ юанко хочю бѣти неродивѣ	27	26	95	—	21	—
34	Рече старецъ не разнѣвають сѣ смиренѣи ни	28	27	—	—	22	—
35	Рече старецъ юже юсть сѣдѣти доврѣ в хѣжи.	29	28	86	—	23	—
36	Рече старецъ горе чѣвкѣ юмуже юсть. има боле	30	29	82	—	24	—
37	Рече старецъ. дерзновеннѣ и слѣхѣ. подобна	31	30	83	—	25	—
38	Рече старецъ. нудан себе гѣ дѣла. подобенѣ юсть	32	31	—	—	26	—
39	То же рече иже будеть наанѣ гѣ дѣла оумудритѣ и	33	32	84	—	27	—
40	Рече старецъ чѣвкѣ наикан смѣтѣ предѣ очина	34	33	85	—	28	—
41	Рече старецъ. сихѣ ищеть бѣ ѡ чѣвка оума.	35	34	76	—	29	95
42	То же рече како требують чѣвкѣ сихѣ. боати сѣ	36	35	77	—	30	96

Chapitre C: Исправления сѣхѣ шѣ. 29 23 — 13 21 4

(1)	Ошелници иногда мудрин. сѣин дѣвнии бечисломѣ	1	1	—	1	1	1
(2)	Рече старецъ первѣи юже има вѣ погѣ. азъ братю	2	2	—	2	2	2
(3)	Бѣторѣи же рече. азъ рекохѣ себе. ѡнелѣже ѡвѣщахѣ	3	3	—	3	3	3
(4)	Третни рече азъ заоутра възлажю кѣ бѣ. и	4	4	—	4	4	4
(5)	Четвертѣи рече. азъ тако юсма како в горѣ	5	5	—	5	5	5
(6)	Пѣтѣи рече азъ ангѣлы вижю на всѣ часы възходашю	6	6	—	6	6	6
(7)	Шестѣи гѣше азъ по всѣ дни линю словеса свога	7	7	—	7	7	7
(8)	Семѣи рече. азъ симѣ тремѣ поучаю сѣ. и	8	8	—	8	8	8
(9)	Осамѣи рече азъ леташю диввола видѣхѣ. и ищюща	9	9	—	9	9	9
(10)	Девѣтѣи рече. азъ по всѣ дни цѣква мѣсленыхѣ сила	10	10	—	10	10	10

Chapitre C: M:4 se trouve intercalé entre trois chapitres de varia ascetica qui n'ont pas trait à la collection systématique des Apophthegmata Patrum.

(1)—(14) = J.-C. Guy: La collation des douze anachorètes. *Analecta Bollandiana* 76 (1958), 419—427 (Prologue + 1—13).

№	Р	С	S	W	H	M
(11) Десятъи рече азъ ангела своего видѣхъ	11	11	—	11	11	11
(12) Единъи на десате рече азъ лице шложа доврѣиини	12	12	—	12	12	12
(13) Бѣторѣи же на десате рече. вѣи во ѡци ииуце нѣною	13	13 <sup>a</sup>	—	13	13 <sup>a</sup>	13 <sup>a</sup>
(14) Се премудрѣхъ и дѣховнѣхъ ѡцѣ ѡвѣщаньа. да	14	13 <sup>b</sup>	—	14	13 <sup>b</sup>	13 <sup>b</sup>
(15) Гѣху ѡ ѡци серапионѣ. яко тако вѣистъ житъе	15	14	a224	15	14	—
(16) Иногда пакы хода во александрии. сѣкте ница	16	—	225	16	15	—
(17) Братъ живѣи въ моноднѣхъ. иножицею ѡ напасти	17	15	239	17	16	—
(18) Братъ сѣдѣше в тои же манастири инодѣистѣ	18	16	211	18	17	—

### Резюме

#### СЛАВЯНСКАЯ РУКОПИСНАЯ ТРАДИЦИЯ АРОРПТНЕГМАТА PATRUM (Обзор состава систематического их собрания)

Славянские рукописные сборники передают провѣщания старца (Aporphtegmata Patrum = изречения и рассказы первых христианских монахов, гл. обр. обитающих Скит в Нижнем Египте) в двух разных видах собраний:

1°. *Азбучно-анонимное собрание* (известное в славянской филологии как *Патерик Азбучный и Иерусалимский*), подробный обзор которого опубликовал Ван Вейк (1935).

2°. *Систематическое собрание* (известное в славянской филологии как *Патерик Скитский* или *Скитский поглавный*). Текст одной разновидности этого собрания по двум южнославянским спискам издал Ван Вейк (1974).

Настоящая публикация подробной постатейной росписи 12 рукописей систематического собрания (Р, С, W, H, M) или примыкающих к нему (S) предназначена восполнить пробелы издания Ван Вейка (1974) и отождествить отдельные статьи со статьями греческих систематических собраний по правилам, разработанными Ж. К. Ги (1962) и принятыми с тех пор в науке. Автор надеется, что его публикация будет служить ключом к неисследованному до сих пор рукописям Скитского патерика, а также базой для дальнейшей текстологической работы над этими старославянскими переводными произведениями, часть поистине международной древнехристианской литературы.

- (15) = N 565 = 15:116  
(16) = N 566 = 15:117  
(17) = N 582 = 15:118  
(18) = N 583 = 15:119

## S a ž e t a k

### SLAVENSKA RUKOPISNA TRADICIJA APOPTHHEGMATA PATRUM

(Prikaz sastava sistematske zbirke)

Slavenski rukopisni zbornici prenose *прѡвѣщаннѡ старецѡ* (Apopthegmata Patrum = sentencije i priče prvih kršćanskih monaha koji su uglavnom obitavali Skit u Donjem Egiptu) u dvije vrste zbirki:

1. *Azbučno-anonimna zbirka* (poznata u slavenskoj filologiji kao *Azbučni paterik* i *Jeruzalemski paterik*) koje je detaljni prikaz publicirao van Wijk (1935).

2. *Sistematska zbirka* (poznata u slavenskoj filologiji kao *Skitski paterik* ili *Skitski »poglavnyj«* = podijeljen na poglavlja). Tekst jedne vrste ove zbirke prema dvjema južnoslavenskim prijepisima izdao je van Wijk (1974).

Ova rasprava je detaljan popis (po poglavljima) iz 12 rukopisa sistematske zbirke (P, Č, W, H, M) i njoj srodnih (S) s namjerom da popuni praznine van Wijkova izdanja (1974) i identificira pojedine članke s člancima grčkih sistematskih zbirki po pravilima koja je razradio J. C. Guy (1962) i koja su otada u nauci priznata. Autor se nada da će ova rasprava poslužiti kao ključ za istraživanje dosad neproučenih rukopisa Skitskoga paterika, a isto tako i kao temelj za daljnji tekstološki rad na ovim staroslavenskim prevodnim djelima koja su doista dio međunarodne starokršćanske literature.